

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1974-1975

14 MEI 1975.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tot oprichting van een Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en de wijzigingen aan de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De overeenkomst die aan de goedkeuring van de Kamers wordt voorgelegd, past in een geheel van beslissingen waarbij financiële mechanismen worden tot stand gebracht, die alle hun eigen draagwijdte en rechtvaardiging hebben en elkaar aanvullen.

Het stelsel van communautaire leningen heeft tot doel de financiële solidariteit en de overeenstemming van het economische beleid in de Europese Gemeenschap te verstevigen.

De door het Internationaal Monetair Fonds in verband met de olie uitgedokterde regeling heeft betrekking op de terugsluizing van de oliedollars in het vlak van het geheel van de internationale gemeenschap.

Het Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling is veeleer een mechanisme voor onderlinge verzekering dan een stelsel om de oliedollars te doen terugvloeien. Het is bedoeld als beveiliging tegen de maalstroom « beperking-recessie » waarin de ontoereikendheid van hun deviezenreserves de industrielanden onvermijdelijk zou doen belanden.

1. Doel van de overeenkomst.

Het Fonds heeft tot doel zijn leden een middel aan de hand te doen dat hen in staat moet stellen te vermijden dat unilaterale maatregelen worden genomen die tot inkrimping

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

14 MAI 1975.

Projet de loi portant approbation de l'accord créant un Fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, et les modifications à l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai 1944.

EXPOSE DES MOTIFS

L'accord soumis à l'assentiment des Chambres s'inscrit dans un ensemble de décisions créant des mécanismes financiers qui ont chacun leur portée et leur justification propres et sont complémentaires.

Le système d'emprunts communautaires vise à renforcer la solidarité financière et la convergence des politiques économiques dans la Communauté.

Le mécanisme pétrolier du Fonds Monétaire International concerne le recyclage des pétro-dollars au niveau de l'ensemble de la communauté internationale.

Le Fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques est un mécanisme d'assurance mutuelle plutôt qu'un système de recyclage. Il vise à donner aux pays industrialisés une garantie contre l'engrenage « restriction-récession » auquel l'insuffisance de réserves de change aboutirait inéluctablement.

1. Objet de l'accord.

Le Fonds est destiné à fournir à ses membres un instrument qui les mette en mesure d'éviter de prendre des mesures unilatérales ayant pour effet de restreindre le commerce inter-

van de internationale handel zouden leiden of dat de leden een beroep gaan doen op mechanismen voor het kunstmatig steunen van de uitvoer en dat hen, bovendien, er moet toe aanzetten een economisch beleid te voeren dat er o.m. op gericht is de produktie en het opslaan van energie te bevorderen.

Volgens een beeldrijke uitdrukking die werd gebruikt om het Fonds te kenmerken, gaat het hier om een « opvangnet » (« safety net »), een mechanisme dat als laatste toevlucht dient. Het Fonds staat slechts leningen toe aan Staten die met externe financiële moeilijkheden te kampen hebben nadat deze Staten vooraf een beroep hebben gedaan op andere beschikbare financieringsmogelijkheden, zowel multilaterale als bilaterale.

Terwijl de regeling van het I.M.F. om de oliedollars te doen terugvloeien in het circuit van de olie-invoerende landen en de regeling die werd tot stand gebracht in de schoot van de Europese Gemeenschap, tot doel hebben hun in moeilijkheden verkerende leden te helpen het hoofd te bieden aan de weerslag van de prijsstijging van de olieprodukten op hun betalingsbalans, heeft het O.E.S.O.-fonds een meer algemene draagwijdte, in die zin dat het ernaar streeft alle externe financiële moeilijkheden van de Lid-Staten te verhelpen.

De solidariteit onder de Staten die het Fonds oprichten, komt inzonderheid tot uiting in de onderlinge omslag van het eindrisico van wanbetaling door een lid-staat die middelen heeft opgenomen.

2. Omvang en duur.

Het Fonds voor Financiële Steun is beperkt in de tijd; het wil de moeilijkheden van de huidige economische toestand het hoofd bieden en geenszins de plaats innemen van de zowel in wereld- als regionaal vlak bestaande instellingen. Zijn leningsmogelijkheden zijn strikt beperkt.

De leningen mogen slechts gedurende een periode van twee jaar toegestaan worden en de omvang van de quota's van de Staten beloopt in totaal 20 miljard S.T.R. Dat bedrag stemt ongeveer overeen met het totaal van de quota's van de mogelijke deelnemers bij het I.M.F. (de 24 lid-staten van de O.E.S.O.).

3. Quota's.

De quota's worden voor elke lid-staat vastgesteld. Zij bepalen in beginsel voor ieder van hen de leningsmogelijkheden, de hoogste grens van hun verplichte bijdrage in de financiering van het Fonds, hun aandeel in het risico van wanbetaling, en hun stemrecht.

Indien, bij beslissing van het Directiecomité van het Fonds, de leningsmogelijkheid van een lid-staat het bedrag van zijn quota mag overschrijden, blijft zijn verplichte bijdrage in de financiering, in elk geval, beperkt tot het bedrag van die quota.

Elke terugbetaling door het Fonds aan lid-staten die bijgedragen hebben tot het financieren ervan, vult de quota van deze laatste opnieuw aan en maakt ze dan ook opnieuw beschikbaar voor verdere leningen.

national ou de recourir à des mécanismes de soutien artificiels des exportations et qui doit, en outre, les encourager à poursuivre des politiques économiques visant notamment à favoriser la production et la conservation de l'énergie.

Il s'agit, selon l'expression imagée utilisée pour caractériser le Fonds, d'un « filet de sécurité » (« safety net ») intervenant, en quelque sorte, comme un mécanisme de dernier ressort. Dès lors, le Fonds ne consent de prêts à des Etats ayant des difficultés financières externes que si ceux-ci ont au préalable fait appel aux autres sources de financement disponibles, tant multilatérales que bilatérales.

Alors que le mécanisme pétrolier du F.M.I. et celui mis en place au sein de la Communauté européenne visent à aider leurs membres en difficulté à faire face à l'incidence sur leur balance des paiements du renchérissement des produits pétroliers, son action a une portée plus générale en ce qu'elle tend à remédier à toutes difficultés financières extérieures des Etats qui en sont membres.

La solidarité entre les Etats qui créent le Fonds s'exprime en particulier par la répartition entre eux du risque ultime de défaut de paiement par un membre emprunteur.

2. Ampleur et durée.

Le Fonds de soutien financier est temporaire; il vise à faire face aux difficultés de la situation économique actuelle et n'entend pas se substituer aux institutions existantes au niveau universel ou régional. Les crédits qu'il peut octroyer sont strictement limités.

La période durant laquelle des prêts peuvent être accordés est de deux ans et le montant des quotes-parts des Etats atteint au total 20 milliards de D.T.S. Cette somme correspond approximativement au total des quotas au F.M.I. des participants potentiels (les 24 membres de l'O.C.D.E.).

3. Quotes-parts.

Des quotes-parts sont assignées à chaque Etat membre. Elles déterminent en principe leur capacité d'emprunt. Elles constituent le plafond de leurs obligations de financement du Fonds et de leur participation dans le risque de défaut. Elles déterminent leur droit de vote.

Si par une décision du Comité de direction du Fonds, la capacité d'emprunt d'un pays membre peut dépasser le montant de sa quote-part, son obligation de financer est, en tous cas, limitée à ce montant.

Tout remboursement effectué par le Fonds aux Etats membres ayant contribué à le financer reconstitue la quote-part de ceux-ci et la rend, dès lors, disponible pour de nouveaux prêts.

De quota die is vastgesteld voor België beloopt 480 miljoen S.T.R., d.i. 2,4 pct. van het totaal van 20 miljard S.T.R., indien alle leden van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling aan deze overeenkomst deelnemen.

4. Leningen van het Fonds.

a) *Aan de leningen verbonden voorwaarden.*

Het toestaan van leningen wordt afhankelijk gesteld van de maatregelen die door het betrokken land worden getroffen inzake het door het Directiecomité van het Fonds uitgestippeld economische beleid. Die voorwaarden hebben tot doel het land dat om een lening vraagt ertoe aan te zetten de passende maatregelen te nemen om zijn externe financiële toestand te verbeteren en erop toe te zien dat de doelstellingen van de overeenkomst worden nagestreefd.

De economische politiek van het lenende lid en inzonderheid het nakomen van de verplichtingen die bij het toestaan van leningen zijn aangegaan worden bestendig nagegaan door de organen van het Fonds.

De leningen hebben een looptijd van maximum zeven jaar. In het akkoord kunnen clausules worden opgenomen die vervroegde terugbetalingen mogelijk maken. De vervroegde terugbetaling kan, hetzij vrijwillig plaatshebben, hetzij opgelegd worden bij beslissing van het Directiecomité wanneer de toestand van de schuldenaar aanmerkelijk verbeterd is.

b) *Niet-deelneming aan de directe financiering van Lid-Staten die in moeilijkheden verkeren.*

Vooraleer een beslissing te treffen in verband met het toestaan van leningen kan het Directiecomité, bij stemming met een twee derde meerderheid waarbij geen rekening wordt gehouden met de stemmen van de leners, die landen welke erom verzocht hebben ter wille van de huidige of te voorziene toestand van hun betalingsbalans, ontheffen van de verplichting deel te nemen aan de directe financiering. Geen enkele uitzondering van die aard wordt aanvaard wanneer de lid-staten worden verzocht een collectieve waarborg te verstrekken (cf. *infra* onder c).

c) *Financiering.*

Het Fonds verschafft zich de middelen die het nodig heeft voor het toestaan van leningen door *rechtstreekse bijdragen van de Lid-Staten* of door onder waarborg van die Lid-Staten op de nationale of internationale geld- en kapitaalmarkten uitgeschreven leningen.

1° *De directe bijdragen* kunnen op twee verschillende wijzen geschieden: hetzij in de vorm van directe financiering door onttrekking aan de eigen reserves van het land of door andere middelen naar keuze van dat land, hetzij in de vorm van een door dat land verstrekte waarborg voor een door het Fonds op de nationale of internationale kapitaalmarkten van de Lid-Staten of bij overheidsinstellingen van die landen uitgeschreven lening.

La quote-part assignée à la Belgique est de 480 millions de D.T.S., soit 2,4 p.c. du total des 20 milliards de D.T.S., si l'ensemble des membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques participent à l'accord.

4. Prêts du Fonds.

a) *Conditions et modalités des prêts.*

L'octroi du prêt est subordonné à des conditions de mise en œuvre par le pays intéressé de politiques économiques fixées par le Comité de direction du Fonds. Ces conditions visent à amener le pays demandeur à prendre les mesures adéquates de redressement de sa situation financière extérieure et à assurer le respect des objectifs de l'accord.

La politique économique de l'Etat emprunteur et, en particulier, l'observation des conditions mises à l'octroi du prêt font l'objet d'un examen permanent par les organes du Fonds.

La durée des prêts est de sept ans au maximum. Des clauses de remboursement anticipé peuvent être prévues dans l'accord de prêt. Le remboursement anticipé peut être volontaire ou imposé au débiteur revenu à meilleure fortune, par une décision du Comité de direction.

b) *Non-participation au financement direct de membres en difficulté.*

Avant de prendre une décision relative à l'octroi d'un prêt, le Comité de direction peut exempter de l'obligation de financement direct, par un vote à la majorité des deux tiers, compte non tenu des voix de l'emprunteur, les pays qui ont demandé à ne pas y participer en raison de la situation présente ou prévisible de leur balance de paiements. Aucune exception de ce genre n'est admise lorsque des appels sont adressés pour une garantie collective (voir *infra*, sub c).

c) *Financement.*

Le Fonds se procure les fonds nécessaires aux emprunts qu'il consent par des *contributions directes des Etats membres*, ou par des emprunts émis sur les marchés financiers, nationaux ou internationaux, des Etats membres, avec la garantie de tous ceux-ci.

1° Les *contributions directes* peuvent revêtir deux formes différentes: soit un financement direct consenti par l'Etat membre par prélèvement sur ses réserves ou par tous autres moyens dont il a le choix, soit l'apport de la garantie par cet Etat à un emprunt émis par le Fonds sur les marchés de capitaux nationaux ou internationaux des pays membres ou auprès d'institutions publiques de ces mêmes pays.

De financieringen worden uitgedrukt hetzij in S.T.R., hetzij in de door de uitlener verschafta valuta. De overeenstemmende vorderingen van het Fonds tegenover de begunstigde worden op dezelfde wijze uitgedrukt. De benamingen van de vorderingen en schulden van het Fonds maken het voorwerp uit van een eenmalige beslissing die bij elke lening door het Directiecomité getroffen wordt. Daaruit vloeit voort dat het Fonds geen enkel wisselkoersrisico loopt en dat, onder voorbehoud van de beslissing van het Directiecomité, de schuldeiser over de keuze beschikt van de waarde waarin zijn vordering bij het Fonds is uitgedrukt.

2° De wijze waarop het Fonds onder de gezamenlijke waarborg van de leden een lening uitgeeft, moet hem de mogelijkheid bieden zijn verbintenissen ten opzichte van de markt na te leven.

De waarborg van de Lid-Staten dekt het bedrag van de hoofdsom van de lening toegekend door het Fonds, alsmede een in ieder geval afzonderlijk door het Directiecomité vastgesteld bedrag voor de betaling van de interesten en andere onkosten. Bovendien wordt door het Directiecomité een aanvullend bedrag vastgesteld dat maximum 50 pct. belooft van de som van de twee voorgaande bedragen, tot dekking van het risico van het in gebreke blijven van een andere borg; op die manier zouden de andere Lid-Staten de fondsen moeten verstrekken die de waarborg vertegenwoordigen van het in gebreke blijvende lid. Door het bedrag dat dient tot dekking van dit risico tot 50 pct. te beperken beoogt men te vermijden dat de quota's van de Lid-Staten volledig zouden worden opgebruikt als gevolg van één enkele lening door het Fonds onder de collectieve dekking van de Lid-Staten. Gezien de hoedanigheid van de leden van het Fonds, dat de geïndustrialiseerde landen van de Westerse wereld groepeerd, waarborgt de toepassing van deze regel de solventie van het Fonds.

3° Draagwijdte van de zogenaamde « dekkingsverplichting ».

Met betrekking tot het beroep van het Fonds op leningen, hetzij individueel gewaarborgd door een lid (directe financiering), hetzij collectief gewaarborgd door alle leden (collectieve dekking), past het de in de overeenkomst gebruikte terminologie nader te verklaren.

Om elke verwarring te vermijden met het instellen van de waarborg, in de zin van de borgstelling in het burgerlijk recht — die rechtstreekse verplichtingen van de borggen ten opzichte van de schuldeisers impliceert — en om moeilijkheden uit de weg te ruimen die inzake terminologie door sommige landen werden opgeworpen, werd namelijk besloten de door de Lid-Staten aangegane verbintenis ingevolge een door het Fonds aangegane lening uit te drukken door het woord « dekking » te gebruiken (in het Engels: « undertaking »); artikel VII, sectie 2, preciseert op ondubbelzinnige wijze dat bedoelde dekking de verplichting inhoudt, na kennisgeving door het Fonds, hem betaalmiddelen te verschaffen in geval van wanbetaling door de lenende Lid-Staat.

4° Ter beschikkingstelling van middelen aan het Fonds.

Daar het Fonds geen kapitaal bezit, dienen de Lid-Staten onmiddellijk en bij de eerste oproep, het Fonds de nodige

Les financements seront libellés soit en D.T.S., soit en la monnaie fournie par le prêteur. Les créances correspondantes du Fonds envers le bénéficiaire du prêt seront libellées de manière parallèle. Les dénominations des créances et dettes sur le Fonds font l'objet d'une décision unique à prendre par le Comité de direction à l'occasion de chaque prêt. Il s'ensuit que le Fonds ne prend aucun risque de change et que le créancier dispose, sous réserve de la décision du Conseil, du choix du libellé de sa créance sur le Fonds.

2° Les modalités de l'emprunt émis par le Fonds avec la garantie collective des membres doivent permettre au Fonds de remplir ses engagements envers le marché.

La garantie des Etats couvre le montant du principal de l'emprunt consenti par le Fonds, ainsi qu'un montant déterminé dans chaque cas par le Comité de direction, relatif au paiement des intérêts et d'autres frais. De plus un montant additionnel — s'élevant au maximum à 50 p.c. de la somme des deux montants précédents — est fixé par le Comité de direction en vue de couvrir le risque de défaut d'un autre garant, de sorte que les autres membres auraient à fournir les fonds correspondants à la garantie offerte par le membre défaillant. La limitation à 50 p.c. du montant destiné à couvrir ce risque a pour objet d'éviter que les quotes-parts des membres ne soient épuisées comme suite à une seule opération de prêt par le Fonds sous la couverture collective des Etats membres. Compte tenu de la qualité des membres du Fonds qui regroupe les Etats industrialisés du monde occidental, elle assure de façon adéquate la solvabilité du Fonds.

3° Portée de l'obligation dite de « couverture ».

En ce qui concerne le recours par le Fonds à l'emprunt, soit sous la garantie individuelle d'un membre (financement direct), soit sous la garantie collective de tous les membres (couverture collective), il convient d'expliquer la terminologie usitée dans l'accord.

En effet, afin d'éviter toute confusion avec l'institution de la garantie, au sens du cautionnement du droit civil — impliquant des obligations directes des cautions à l'égard des créanciers — ainsi que pour écarter des difficultés terminologiques soulevées par certains pays, il a été décidé d'exprimer l'obligation contractée par les Etats membres comme suite à un emprunt contracté par le Fonds en recourant au terme « couverture » (en anglais: « undertaking ») et l'article VII, section 2, précise, sans équivoque possible, que ladite couverture consiste dans l'obligation de fournir, sur notification adressée par le Fonds, des moyens de paiement à celui-ci au cas où l'Etat membre emprunteur ferait défaut.

4° Mise de ressources à la disposition du Fonds.

Comme le Fonds n'a pas de capital, il convient d'assurer que les Etats membres lui fournissent immédiatement, au

middelen te verschaffen om de vervallen bedragen te voldoen. Alle interne maatregelen moeten daartoe door de staten getroffen worden. Deze verplichting wordt vermeld in artikel XXII van de Overeenkomst.

Deze verplichting is vooral van groot belang om het gezag en het aanzien van het Fonds ten opzichte van zijn buitenlandse schuldeisers te waarborgen.

5° Rol van de Bank voor Internationale Betalingen.

De Bank voor Internationale Betalingen die aanvaard heeft het Fonds in zijn verrichtingen bij te staan, zal als bankier van het Fonds optreden.

Tevens heeft de Bank zich bereid verklaard haar medewerking te verlenen aan de betrokken centrale banken om, naar best vermogen, te zorgen voor, hetzij de voorfinanciering, hetzij de herfinanciering van de door de Lid-Staten aan het Fonds geleverde of te leveren bijdragen.

d) Mobilisering van de vorderingen.

Een artikel van de Overeenkomst (art. X) houdt verband met de mobilisering van de eigen vorderingen door een schuldeiser die zelf in de vereiste voorwaarden zou verkeren om bij het Fonds een lening aan te gaan. De schuldeiser mag bij het Directiecomité, dat beslist met twee derde meerderheid van de stemmen, het herfinancieren van zijn vordering aanvragen. Indien het Directiecomité deze aanvraag goedkeurt, mag het besluiten een beroep te doen op directe financieringen, of een lening aan te gaan op de kapitaalmarkt, met de dekking van de Lid-Staten, en dit tijdens de hele looptijd van de Overeenkomst, zelfs indien de termijn van twee jaar tijdens welke het Fonds ertoe gemachtigd is uit te lenen, verstreken is. Het artikel X bepaalt in welke volgorde de Lid-Staten worden opgeroepen om die financiering te waarborgen.

5. Institutionele en algemene bepalingen.

Het Fonds beschikt over de rechtspersoonlijkheid en geniet voorrechten en immuniteiten die voor de uitvoering van zijn verrichtingen noodzakelijk zijn.

Het Fonds is opgericht in het raam van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling en bezit zijn eigen organen die werken overeenkomstig de bepalingen van het akkoord en overeenkomstig de regels welke die organen vastleggen.

Het beslissend orgaan is het Directiecomité dat samengesteld is uit financiële afgevaardigden van hoge rang die benoemd worden door alle Regeringen en die deze laatste vertegenwoordigen. Het Directiecomité wordt bijgestaan door een beperkt *Adviescomité* samengesteld uit deskundigen die in hun persoonlijke naam zitting hebben. Het secretariaat van het Fonds wordt door het Secretariaat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling waargenomen.

De stemmen in het Comité worden gewogen in verhouding tot de quota's. De beslissingen worden genomen met eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen behalve indien bijzondere bepalingen van de Overeenkomst uit-

premier appel, les ressources nécessaires pour faire face à une échéance. Toutes dispositions internes doivent être prises par les Etats pour permettre ce résultat. Cette obligation est consignée à l'article XXII de l'Accord.

Cet impératif est tout particulièrement important pour assurer l'autorité et le crédit du Fonds vis-à-vis de ses créanciers extérieurs.

5° Rôle de la Banque des Règlements Internationaux.

La Banque des Règlements Internationaux qui a accepté d'assister le Fonds dans ses opérations sera l'agent de celui-ci.

Elle s'est de plus déclarée disposée à prêter son concours aux banques centrales intéressées en vue d'assurer au mieux de ses possibilités soit le préfinancement, soit le refinancement des concours à fournir ou fournis par les Etats membres au Fonds.

d) Mobilisation des créances.

Un article de l'accord (art. X) concerne la mobilisation de ses créances par un créancier qui se trouverait lui-même dans les conditions requises pour emprunter au Fonds. Le créancier peut demander au Comité de direction, qui statue à la majorité des deux tiers, le refinancement de sa créance. S'il accepte cette demande, le Comité peut décider de faire appel à des financements directs ou d'emprunter sur le marché avec la couverture des Etats membres et cela, pendant toute la durée de l'Accord, même si le délai de deux ans durant lequel le Fonds est autorisé à prêter, est expiré. L'article X prévoit dans quel ordre il convient d'adresser les appels aux Etats membres pour assurer ce financement.

5. Dispositions institutionnelles et générales.

Le Fonds a la personnalité juridique et jouit des privilèges et immunités nécessaires à ses opérations.

Créé dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, le Fonds a ses organes propres, qui fonctionnent selon les dispositions de l'accord et les règles qu'ils arrêteront.

L'organe de décision est le *Comité de direction*, composé de délégués financiers de rang élevé nommés par tous les Gouvernements et qui les représentent. Il est assisté par un *Conseil consultatif* restreint composé d'experts siégeant en leur qualité personnelle. Le secrétariat du Fonds est assuré par le Secrétariat de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

Les votes au Comité de direction sont pondérés en proportion des quotes-parts. Sauf lorsque les dispositions particulières de l'Accord prévoient explicitement l'adoption des décisions à des majorités plus fortes, les décisions sont

drukkelijk voorschrijven dat voor de beslissingen een sterkere meerderheid is vereist. De beslissingen moeten bovendien de instemming wegdragen van de meerderheid van de aan de stemming deelnemende Lid-Staten voor de belangrijkste financiële aangelegenheden evenals voor de goedkeuring van de institutionele maatregelen.

De Overeenkomst bevat bijzondere bepalingen om te zorgen voor de noodzakelijke coördinatie tussen de werkzaamheden van het Fonds en die van de internationale en Europese instellingen die bevoegdheid bezitten op financieel gebied.

Krachtens artikel XVI zal de Commissie van de Europese Gemeenschappen deelnemen aan de vergaderingen van de organen van het Fonds, dat tevens de nodige voorzieningen zal treffen met het oog op de deelneming van het Internationaal Muntfonds en de Bank voor Internationale Betalingen aan deze vergaderingen.

De Overeenkomst bevat bepalingen betreffende de interpretatie (art. XX), de amendingsprocedure (art. XXI) en aan de liquidatie voorafgaande periode (art. XVIII) waardoor de Lid-Staten van het Fonds volledige zekerheid hebben dat hun rechten zullen worden geëerbiedigd en hun verplichtingen niet kunnen gewijzigd worden zonder hun toestemming verleend met inachtneming van de grondwettelijke bepalingen van deze Staten. Er is bovendien uitdrukkelijk bepaald dat na de periode waarin het Fonds leningen kan toestaan, het in geen geval de bepalingen van de Overeenkomst kan wijzigen die nodig zijn om het hoofd te bieden aan de verplichtingen en vorderingen van de Lid-Staten van het Fonds.

In geval van liquidatie (art. XIX) worden de schulden en vorderingen tegenover het Fonds, zoals dat het geval was voor de Europese Betalingsunie, omgezet in bilaterale schulden en vorderingen volgens de Overeenkomsten afgesloten tussen de betrokken Staten.

De Overeenkomst zal voor de betrokken Staten in werking treden de tiende dag na de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden door de Lid-Staten die samen ten minste 90 pct. van de quota's bezitten. Indien deze voorwaarde echter niet is vervuld, kunnen vijftien Lid-Staten die de Overeenkomst hebben bekrachtigd en ten minste 60 pct. van de quota's totaliseren, beslissen, wat hen betreft, de Overeenkomst in werking te stellen. Ieder Lid-Staat die toetreedt binnen twaalf maanden na de ondertekening van de Overeenkomst doch na de inwerkingtreding hiervan, zal als een oorspronkelijk lid worden beschouwd (art. XXIII).

6. Financiering door België van zijn verplichtingen ten opzichte van het Fonds.

Ingeval België er toe zou gebracht worden aan het Fonds middelen te verschaffen, zou de Nationale Bank moeten zorgen voor de financiering ervan. Ten einde die instelling in staat te stellen die taak op zich te nemen, dient artikel 6 van de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944 gewijzigd. Onderhavige Overeenkomst is namelijk niet begrepen in de in alinea 1 van dat artikel bedoelde categorieën.

Daarenboven dient een zelfde wijziging te worden aangebracht in alinea 4 opdat de Nationale Bank de tegoeden die

acquises à la majorité des votes émis. De plus, pour les matières financières les plus importantes ainsi que pour l'adoption des mesures institutionnelles, les décisions doivent avoir reçu l'accord de la majorité des Etats membres prenant part au vote.

En vue d'assurer la coordination nécessaire entre l'activité du Fonds et celle des organisations internationales et européennes ayant des compétences dans le domaine financier, l'Accord contient des dispositions particulières à ce sujet.

Aux termes de l'article XVI, la Commission des Communautés européennes participera aux réunions des organes du Fonds. Celui-ci prendra aussi les arrangements nécessaires en vue de la participation du Fonds Monétaire International et de la Banque des Règlements Internationaux à ces réunions.

L'Accord contient des dispositions relatives à l'interprétation (art. XX), à la procédure d'amendement (art. XXI) et à la période antérieure à la liquidation (art. XVIII) qui donnent toute garantie aux Etats membres du Fonds que leurs droits seront respectés et que leurs obligations ne pourront être modifiées sans leur consentement, donné dans le respect des règles constitutionnelles de ces Etats. Il est, en outre, expressément prévu qu'après la période pendant laquelle le Fonds peut accorder des prêts, celui-ci ne pourra, en aucun cas, modifier les dispositions de l'Accord nécessaires pour faire face aux obligations et aux créances des Etats membres du Fonds.

En cas de liquidation (art. XIX), les dettes et créances, à l'instar de ce qui était prévu dans l'accord créant l'Union européenne des Paiements, seront converties en un réseau de dettes et créances bilatérales, dont le règlement sera assuré conformément à des accords passés entre les Etats concernés.

L'accord entrera en vigueur, pour ce qui les concerne, le dixième jour après le dépôt des instruments de ratification par des Etats totalisant au moins 90 p.c. des quotes-parts. Toutefois, si cette condition n'est pas remplie, quinze Etats qui ont ratifié l'Accord et qui totalisent 60 p.c. au moins de ces quotes-parts, peuvent décider de le mettre en vigueur en ce qui les concerne. Tout Etat adhérent, dans les douze mois de la signature de l'accord mais après l'entrée en vigueur de celui-ci, sera considéré comme membre originaire (art. XXIII).

6. Financement par la Belgique de ses engagements à l'égard du Fonds.

Au cas où la Belgique serait amenée à procurer des ressources au Fonds, le financement devrait être assuré par la Banque Nationale. Afin de permettre à celle-ci d'assumer cette charge, il convient de modifier l'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai 1944. En effet, le présent Accord n'est pas compris dans les catégories visées au premier alinéa de cet article.

En outre, il convient d'apporter une modification analogue à l'alinéa 4 afin que la Banque Nationale puisse compta-

zij zou aanhouden krachtens onderhavige Overeenkomst, zou kunnen boeken als eigen tegoeden.

Op het ogenblik dat het huidig ontwerp bij het Parlement wordt neergelegd beschikt de O.E.S.O. nog over geen officiële nederlandsstalige versie van de Overeenkomst. De Nederlandse vertaling ervan werd dus voor de diensten van mijn departement tot stand gebracht.

De Minister van Financiën,
W. DE CLERCQ.

biliser, comme avoirs propres, les avoirs qu'elle détiendrait au titre des accords de coopération monétaire.

Au moment où le présent projet est déposé au Parlement, l'O.C.D.E. ne dispose pas encore d'une version officielle néerlandaise de l'Accord. La traduction néerlandaise en a donc été assurée par les services de mon département.

Le Ministre des Finances,
W. DE CLERCQ.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op voorstel van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is ermee belast in Onze naam bij de Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

Het akkoord houdende oprichting van een Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, te Parijs op 9 april 1975 ondertekend, heeft volledige uitwerking.

ART. 2.

In artikel 6 van de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944 betreffende de aan- en verkoopsvoorwaarden van goud en van buitenlandse munten, gewijzigd door de wetten van 28 juli 1948, 19 juni 1959, 9 juni 1969 en 7 juni 1973, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Nationale Bank van België wordt met de uitvoering belast :

» — van de internationale betalings-, deviezen- en compensatieovereenkomsten die met andere landen aangegaan werden of zullen aangegaan worden;

» — van de overeenkomsten die vastgelegd zijn in de eindakte van de Monetaire en Financiële Conferentie van Bretton Woods, goedgekeurd door de wet van 26 december 1945;

» — binnen de grenzen van haar statutaire bevoegdheid, van de overeenkomst houdende oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van haar opeenvolgende wijzigingen, daarbij begrepen de uitvoering van de door de organen van de Gemeenschap getroffen beslissingen;

» — van de overeenkomst tot oprichting van een Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling »;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, premier alinéa;

Vu l'urgence;

Sur proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

L'accord instituant un Fonds de soutien financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, signé à Paris le 9 avril 1975, sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

A l'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai 1944 relatif aux conditions d'achat et de vente d'or et des monnaies étrangères, modifié par les lois des 28 juillet 1948, 19 juin 1959, 9 juin 1969 et 7 juin 1973, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« La Banque Nationale de Belgique est chargée de l'exécution :

» — des accords internationaux de paiement, de change et de compensation conclus ou à conclure avec des pays étrangers;

» — des accords consacrés par l'acte final de la Conférence monétaire et financière de Bretton Woods, approuvé par la loi du 26 décembre 1945;

» — dans les limites de sa compétence statutaire, de l'accord instituant la Communauté économique européenne et de ses modifications successives, en ce compris l'exécution des décisions prises par les organes de la Communauté;

» — de l'accord créant un Fonds de Soutien financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques »;

2° Het vierde lid wordt als volgt aangevuld :

« en als lid van het Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. »

Gegeven te Brussel, 13 mei 1975.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken en
Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

2° Le quatrième alinéa est complété comme suit :

« et comme membre du Fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques. »

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1975.

BAUDOIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

(Vertaling.)

Organisatie voor Economische Samenwerking
en Ontwikkeling.

OVEREENKOMST

tot instelling van een Fonds voor Financiële Steun van de
Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwik-
keling.

De Regeringen van de Duitse Bondsrepubliek, van het Commonwealth Australië, van de Republiek Oostenrijk, van het Koninkrijk België, van Canada, van het Koninkrijk Denemarken, van Spanje, van de Verenigde Staten van Amerika, van Finland, van de Republiek Frankrijk, van de Republiek Griekenland, van Ierland, van de Republiek IJsland, van de Republiek Italië, van Japan, van het Groothertogdom Luxemburg, van het Koninkrijk Noorwegen, van Nieuw-Zeeland, van het Koninkrijk Nederland, van de Republiek Portugal, van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van het Koninkrijk Zweden, van de Zwitserse Confederatie en van de Republiek Turkije.

Overtuigd van de noodzaak :

— te vermijden dat unilaterale maatregelen worden getroffen, die het internationale handelsverkeer of andere lopende transacties zouden beperken of die de lopende zichtbare of onzichtbare uitvoer kunstmatig zouden stimuleren;

— een passend binnenlands en buitenlands economisch beleid te voeren, inzonderheid een passend betalingsbalansbeleid en een samenwerkingsbeleid ter bevordering van de produktiestijging en van de energiebesparing;

Erkennend de centrale rol die door het Internationaal Monetair Fonds bij de financiering van de betalingsbalansen werd gespeeld;

Overwegende dat het, gelet op de huidige economische toestand, wenselijk is, in uitzonderlijke gevallen, de andere kredietbronnen waarop de Contracterende Partijen die met ernstige economische moeilijkheden te kampen hebben, een beroep hebben gedaan, aan te vullen;

Overwegende dat het bijgevolg noodzakelijk is voor een beperkte periode een Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling in te stellen;

Overwegende dat één van de hoofdmerken van deze Overeenkomst erin bestaat zodanig te handelen dat de risico's verbonden aan de leningen van het Fonds voor Financiële Steun onder alle Contracterende Partijen billijk worden verdeeld;

Overwegende dat de Bank voor Internationale Betalingen bereid is het Fonds voor Financiële Steun in zijn verrichtingen bij te staan;

Overwegende de door de Raad van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling op 7 april

Organisation de Coopération
et de Développement Economiques.

ACCORD

portant création d'un Fonds de Soutien Financier de
l'Organisation de Coopération et de Développement
Economiques.

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Commonwealth de l'Australie, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, de la République française, de la République hellénique, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République italienne, du Japon, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République de Turquie.

Convaincus de la nécessité :

— d'éviter des mesures unilatérales qui restreindraient les échanges commerciaux internationaux ou autres transactions courantes, ou stimuleraient artificiellement les exportations visibles et invisibles courantes;

— de suivre des politiques économiques appropriées, intérieures et extérieures, notamment des politiques adaptées de balance des paiements et des politiques de coopération visant à favoriser l'accroissement de la production et les économies d'énergie;

Reconnaissant le rôle central joué par le Fonds Monétaire International dans le financement des balances des paiements;

Considérant que, étant donné la situation économique présente, il est souhaitable de compléter, dans des cas exceptionnels, les autres sources de crédit auxquelles les Parties contractantes rencontrant de sérieuses difficultés économiques ont eu recours;

Considérant, dès lors, qu'il est nécessaire d'établir, pour une période limitée, un Fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques;

Considérant que l'une des caractéristiques essentielles du présent Accord est de faire en sorte que les risques afférents aux prêts du Fonds de Soutien Financier soient équitablement partagés entre toutes les Parties contractantes;

Considérant que la Banque des Règlements Internationaux est disposée à assister le Fonds de Soutien Financier dans ses opérations;

Considérant la Décision, adoptée par le Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

1975 genomen Beslissing waarbij de tekst van deze Overeenkomst werd goedgekeurd en ter ondertekening aan zijn Lid-Staten werd aanbevolen;

Zijn het eens geworden over de volgende bepalingen :

ARTIKEL I.

Het Fonds voor Financiële steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

AFDELING 1.

Het Fonds.

Er wordt een Fonds voor Financiële Steun van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen « Fonds ») ingesteld. De werking van het Fonds gebeurt overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen « O.E.S.O. »). De Lid-Staten van de O.E.S.O. die lid worden van het Fonds worden hierna « leden » genoemd.

AFDELING 2.

Doel.

Het Fonds heeft ten doel :

a) de leden aan te moedigen en te helpen :

i) bij het vermijden van unilaterale maatregelen die het internationale handelsverkeer of andere lopende transacties zouden beperken of die de lopende zichtbare of onzichtbare uitvoer kunstmatig zouden stimuleren, en

ii) bij het voeren van een passend binnenlands en buitenlands beleid, inzonderheid een passend betalingsbalansbeleid en een samenwerkingsbeleid ter bevordering van de productiestijging en van de energiebesparing;

b) te zorgen, voor een beperkte tijd en in uitzonderlijke gevallen, gelet op de huidige economische toestand, voor een aanvulling van de andere kredietbronnen waarop de leden die met ernstige economische moeilijkheden kampen, een beroep hebben gedaan;

c) zodanig te handelen dat de risico's verbonden aan de leningen die door het Fonds aan leden worden toegestaan billijk worden verdeeld over alle leden pro rata van hun quora en binnen de perken daarvan, ongeacht de financieringswijze van de leningen.

Die doeleinden liggen ten grondslag aan alle beslissingen die krachtens deze Overeenkomst worden genomen.

ARTIKEL II.

Lidmaatschap.

Het lidmaatschap van het Fonds staat open voor alle Lid-Staten van de O.E.S.O., die in deze Overeenkomst partij worden overeenkomstig de bepalingen van Artikel XXIII.

le 7 avril 1975, approuvant le texte du présent Accord et le recommandant à la signature de ses pays membres;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Le fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

SECTION 1.

Le Fonds.

Il est créé un Fonds de Soutien Financier de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelé ci-dessous « Fonds »). Les fonctions du Fonds sont assurées conformément aux dispositions du présent Accord et dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-dessous « O.C.D.E. »). Les pays membres de l'O.C.D.E. devenant membres du Fonds sont appelés ci-dessous « membres ».

SECTION 2.

Objectifs.

Les objectifs du Fonds sont :

a) d'encourager et d'aider les membres :

i) à éviter des mesures unilatérales qui restreindraient les échanges commerciaux internationaux ou autres transactions courantes, ou stimuleraient artificiellement les exportations visibles et invisibles courantes, et

ii) à suivre des politiques économiques appropriées, intérieures et extérieures, notamment des politiques adaptées de balance des paiements et des politiques de coopération visant à favoriser l'accroissement de la production et les économies d'énergie;

b) de servir, pour une période limitée, étant donné la situation économique présente, à compléter, dans des cas exceptionnels, les autres sources de crédit auxquelles les membres rencontrant de sérieuses difficultés économiques ont eu recours;

c) de faire en sorte que les risques afférents aux prêts du Fonds à des membres soient équitablement partagés entre tous les membres, au prorata de leurs quotes-parts et dans les limites de celles-ci, quel que soit le mode de financement des prêts.

Ces objectifs guident toutes les décisions prises en vertu du présent Accord.

ARTICLE II.

Participation.

La participation au Fonds est ouverte aux pays membres de l'O.C.D.E. qui deviennent parties au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article XXIII.

ARTIKEL III.**Quota's en aansprakelijkheid van de leden.****AFDELING 1.****Vaststellen van de quota's.**

a) Ieder lid heeft een quota waarvan het bedrag is vermeld in de bij deze Overeenkomst gevoegde tabel. Het totaal van de erin opgenomen quota's belooft 20 miljard Speciale Trekkingsrechten (hierna te noemen « S.T.R. »).

b) De quota's worden uitgedrukt in S.T.R. en de ramingsmethode van de S.T.R.'s is gespecificeerd in Artikel XIV.

AFDELING 2.**Aansprakelijkheid van de leden.**

De quota van een lid bepaalt de maximum financiële aansprakelijkheid van dat lid voor de verplichtingen die het Fonds op zich heeft genomen.

ARTIKEL IV.**Aansprakelijkheid van het Fonds en van de O.E.S.O.****AFDELING 1.****Aansprakelijkheid van het Fonds.**

De financiële aansprakelijkheid van het Fonds reikt niet verder dan het bedrag van zijn eigen middelen en van de fondsen die de leden aan het Fonds moeten verstrekken overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

AFDELING 2.**Aansprakelijkheid van de O.E.S.O.**

De O.E.S.O. heeft geen aansprakelijkheid voor de daden of verzuimen van het Fonds.

ARTIKEL V.**Leningen.****AFDELING 1.****Bevoegdheid om leningen toe te staan.**

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald, zijn de verplichtingen van het Fonds beperkt tot het toestaan van leningen aan de leden, gefinancierd door de middelen die worden verstrekt overeenkomstig de Artikels VII, VIII en IX. De bevoegdheid om leningen toe te staan krachtens dit Artikel duurt twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTICLE III.**Quotes-parts et responsabilité des membres.****SECTION 1.****Etablissement des quotes-parts.**

a) Chaque membre a une quote-part dont le montant figure dans le tableau annexé au présent Accord; le total des quotes-parts y figurant est de 20 milliards de Droits de Tirage Spéciaux (appelés ci-dessous « D.T.S. »).

b) Les quotes-parts sont établies en termes de D.T.S., la méthode d'évaluation des D.T.S. étant spécifiée à l'Article XIV.

SECTION 2.**Responsabilité des membres.**

La quote-part d'un membre détermine la responsabilité financière maximale de ce membre du fait des obligations encourues par le Fonds.

ARTICLE IV.**Responsabilité du Fonds et de l'O.C.D.E.****SECTION 1.****Responsabilité du Fonds.**

La responsabilité financière du Fonds ne dépasse pas le montant de ses avoirs propres et des fonds que les membres sont tenus de lui fournir conformément aux dispositions du présent Accord.

SECTION 2.**Responsabilité de l'O.C.D.E.**

L'O.C.D.E. n'encourt aucune responsabilité pour les actes ou omissions du Fonds.

ARTICLE V.**Prêts.****SECTION 1.****Pouvoir d'accorder des prêts.**

Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les opérations du Fonds se limitent à l'octroi de prêts aux membres, financés par les ressources fournies conformément aux Articles VII, VIII et IX. Le pouvoir d'accorder des prêts en vertu du présent Article existe pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

AFDELING 2.

Voorwaarden voor het verkrijgen van een lening.

a) Een lid dat bij het Fonds om een lening vraagt, moet bij het Directiecomité aantonen :

i) dat het met ernstige externe financiële moeilijkheden kampt;

ii) dat het een zo ruim mogelijk en passend gebruik heeft gemaakt van zijn reserves en dat het zijn best heeft gedaan om kapitaal onder redelijke voorwaarden te verkrijgen uit andere bronnen;

iii) dat het een zo ruim mogelijk en passend gebruik heeft gemaakt van andere multilaterale financieringsmechanismen.

b) Het Directiecomité vergewist zich ervan dat het lid dat het Fonds om een lening vraagt, voldoet aan de voorwaarden vermeld in paragraaf a) van deze Afdeling en dat het beleid van dat lid op alle gebied verenigbaar is met de in Artikel I, Afdeling 2 a) gespecificeerde doeleinden.

AFDELING 3.

Bedrag, voorwaarden en modaliteiten van de leningen.

a) Het bedrag van iedere lening wordt bepaald overeenkomstig Artikel VI, Afdeling 1.

b) De leningen zijn aflosbaar binnen een termijn van ten hoogste zeven jaar.

c) Voorwaarden die betrekking hebben op het vereiste economische beleid :

i) om in een passende tijdspanne de externe financiële toestand van het lid dat de lening van het Fonds ontvangt (hierna te noemen « de kredietnemer ») te herstellen en

ii) om de doeleinden van het Fonds te verwezenlijken worden overeengekomen tussen de kredietnemer en het Fonds op het tijdstip dat de lening wordt toegestaan.

d) Het Directiecomité mag beslissen dat een lening in tranches wordt verstrekt en dat het ter beschikking stellen van ieder van die tranches slechts gebeurt nadat het Comité heeft vastgesteld dat de overeenkomstig paragraaf c) van deze Afdeling bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

e) De kredietnemer verbindt zich ertoe de hem verstrekte middelen te gebruiken op een wijze die verenigbaar is met de doeleinden van het Fonds. Het Directiecomité onderzoekt regelmatig het economisch beleid van de kredietnemer, alsmede het verwezenlijken van de voorwaarden bepaald in paragraaf c) van deze Afdeling.

f) Het Directiecomité bepaalt de rentevoet die op iedere door het Fonds toegestane lening moet worden betaald, in functie van de voorwaarden die gelden op het tijdstip dat de lening wordt toegestaan, en behoorlijk rekening houdend met de rentevoet die het Fonds betaalt voor de middelen om die lening te financieren. De rentevoet van de door het Fonds toegestane lening mag niet lager zijn dan die laatste rentevoet.

SECTION 2.

Conditions d'obtention d'un prêt.

a) Un membre qui demande un prêt au Fonds doit faire valoir au Comité de Direction :

i) qu'il rencontre de sérieuses difficultés financières extérieures;

ii) qu'il a fait l'usage approprié le plus large de ses réserves et qu'il a fait de son mieux pour obtenir des capitaux à des conditions raisonnables en provenance d'autres sources;

iii) qu'il a fait l'usage approprié le plus large d'autres mécanismes de financement multilatéraux.

b) Le Comité de Direction s'assure que le membre demandant un prêt au Fonds satisfait aux conditions prévues au paragraphe a) de la présente Section et que les politiques de ce membre sont compatibles avec les objectifs du Fonds spécifiés dans l'Article I, Section 2, a).

SECTION 3.

Montants, conditions et modalités des prêts.

a) Le montant de chaque prêt est déterminé conformément aux dispositions de l'Article VI, Section 1.

b) Les prêts sont remboursables dans un délai n'excédant pas sept ans.

c) Des conditions ayant trait aux politiques économiques requises :

i) pour redresser, sur une période de temps appropriée, la situation financière extérieure du membre qui reçoit un prêt du Fonds (appelé ci-dessous « l'emprunteur ») et

ii) pour réaliser les objectifs du Fonds sont convenues entre l'emprunteur et le Fonds au moment de l'octroi du prêt.

d) Le Comité de Direction peut décider qu'un prêt est fourni par tranches et que la mise à disposition de chacune d'entre elles n'intervient qu'après que le Comité a reconnu que les conditions déterminées conformément au paragraphe c) de la présente Section sont remplies.

e) L'emprunteur s'engage à utiliser d'une manière compatible avec les objectifs du Fonds, les ressources qui lui ont été fournies. Le Comité de Direction examine régulièrement les politiques économiques de l'emprunteur, ainsi que la réalisation des conditions prévues au paragraphe c) de la présente Section.

f) Le Comité de Direction détermine le taux d'intérêt, payable sur chaque prêt accordé par le Fonds, en fonction des conditions prévalant au moment de l'octroi du prêt et en tenant dûment compte du taux d'intérêt payé par le Fonds sur les ressources destinées à financer ce prêt; le taux du prêt accordé par le Fonds ne peut être inférieur à ce dernier taux.

g) Het Directiecomité mag een passend commissieloon vaststellen om de onkosten van de leningsverrichtingen te dekken.

AFDELING 4.

Vervroegde aflossing.

a) Indien met dat doel bepalingen in de leningovereenkomst tussen de kredietnemer en het Fonds zijn opgenomen, en in de mate waarin de geldschieters die het Fonds de financiering van de lening hebben verstrekt, een vervroegde aflossing aanvaarden :

i) mag een kredietnemer het uitstaande bedrag van een lening geheel of gedeeltelijk vervroegd terugbetalen;

ii) kan een kredietnemer wiens betalingsbalans merkkelijk is verbeterd sedert hij een lening heeft ontvangen, worden verzocht, door een beslissing van het Directiecomité, die werd genomen met een twee derde meerderheid zonder rekening te houden met de stemmen van de kredietnemer, zijn lening geheel of gedeeltelijk vervroegd af te lossen.

b) Het Fonds bestemt iedere vervroegde aflossing, verricht overeenkomstig paragraaf a) van deze Afdeling, voor de vervroegde terugbetaling van de geldschieters van het Fonds die een dergelijke terugbetaling aanvaarden, proportioneel met hun aandeel in de financiering van de beoogde lening.

ARTIKEL VI.

Beslissing om een lening toe te staan.

AFDELING 1.

Beslissingsprocedures.

a) Een aanvraag om een lening, ingediend bij het Fonds door een lid, wordt door het Directiecomité onderzocht op grond van een voorstel opgemaakt door het Adviescomité.

b) Voor het toekennen van een lening wordt door het Directiecomité één enkele beslissing genomen over volgende punten samen :

i) het vervullen van de voorwaarden voor het verkrijgen van een lening door de gebeurlijke kredietnemer;

ii) de leningsvoorwaarden bedoeld in Artikel V, Afdeling 3 c) en d);

iii) het bedrag en de looptijd van de lening;

iv) de financieringsmethode of -methodes van de lening;

v) de gegevens waarop de vaststelling steunt van de rentevoeten die moeten worden betaald aan de leden op de door directe financiering te verstrekken fondsen, en die van toepassing zijn op de aan de kredietnemer geleende fondsen.

g) Le Comité de Direction peut fixer une commission de service appropriée, afin de couvrir le coût des opérations de prêt.

SECTION 4.

Remboursements anticipés.

a) Si des dispositions à cet effet figurent dans l'accord de prêt entre l'emprunteur et le Fonds, et dans la mesure où les prêteurs qui ont fourni au Fonds le financement du prêt acceptent un remboursement anticipé :

i) un emprunteur peut rembourser par anticipation tout ou partie de l'encours d'un prêt;

ii) un emprunteur dont la situation de balance des paiements s'est substantiellement améliorée depuis qu'il a reçu un prêt peut être requis, par une décision du Comité de Direction prise à la majorité des deux tiers, compte non tenu des voix de l'emprunteur, de rembourser par anticipation tout ou partie de son prêt.

b) Le Fonds affecte tout remboursement anticipé, effectué conformément au paragraphe a) de la présente Section, au remboursement anticipé des prêteurs du Fonds qui acceptent un tel remboursement, proportionnellement à leur part dans le financement du prêt considéré.

ARTICLE VI.

Décisions d'accorder des prêts.

SECTION 1.

Procédures de décision.

a) Une demande de prêt présentée au Fonds par un membre est examinée par le Comité de Direction sur la base d'une proposition établie par le Conseil consultatif.

b) L'octroi d'un prêt fait l'objet d'une seule décision du Comité de Direction couvrant l'ensemble des points suivants :

i) la réunion par l'emprunteur éventuel des conditions d'obtention d'un prêt;

ii) les conditions du prêt visées à l'Article V, Section 3 c) et d);

iii) le montant et la durée du prêt;

iv) la méthode ou les méthodes de financement du prêt;

v) les éléments à partir desquels sont déterminés les taux d'intérêt payables aux membres sur les fonds à fournir par financement direct et applicables aux fonds prêtés à l'emprunteur.

c) Indien, rekening houdend met de beoogde lening, het uitstaande bedrag van de door het Fonds aan de kredietnemer toegestane leningen :

i) de quota van de kredietnemer niet overschrijdt, wordt de beslissing om een lening toe te staan, genomen met een twee derde meerderheid;

ii) de quota van de kredietnemer overschrijdt, zonder echter hoger te zijn dan 200 procent ervan, wordt de beslissing om een lening toe te staan, genomen met een meerderheid van 90 procent;

iii) 200 procent van de quota van de kredietnemer overschrijdt, wordt de beslissing om een lening toe te staan, genomen met eenparigheid.

d) Bij het vaststellen van ieder van in paragraaf c) i), ii) en iii) gespecificeerde soorten meerderheid moeten worden meegerekend :

i) alle leden, met uitzondering van de gebeurlijke kredietnemer, en

ii) alle leden die een financiering moeten geven in geval van directe financiering of van het verlenen van individuele dekkingen volgens Artikel VIII.

AFDELING 2.

Uitsluiting van deelneming aan de verzoeken om redenen in verband met de betalingsbalans.

Vóór de beslissing vermeld in Afdeling 1 van dit Artikel :

a) mag een lid bij het Directiecomité erop aandringen dat wegens de huidige of voorzienbare toestand van zijn betalingsbalans geen verzoek als beoogd in Artikel VIII wordt gedaan;

b) beslist het Directiecomité of het lid dat erom vraagt, mag worden uitgesloten van deelneming aan de verzoeken. Die beslissing wordt genomen bij een stemming met een twee derde meerderheid, zonder rekening te houden met de stemmen van dat lid en de stemmen van de kredietnemer.

AFDELING 3.

Leningovereenkomst.

a) Het Directiecomité beslist over de definitieve tekst van de leningovereenkomst waarin worden gespecificeerd de precieze modaliteiten van de financiering, de datum of data waarop alle transfers uit hoofde van dit Artikel moeten gebeuren, onder voorbehoud van de instemming van leden die samen hetzelfde aantal stemmen hebben als vereist ingevolge paragraaf c) en d) van Afdeling 1 van dit Artikel.

b) Indien de onderhandelingen over het plaatsen van leningen van het Fonds op de markt nog niet volledig beëindigd zijn op bovenbedoelde datum of data, mogen die onderhandelingen worden voortgezet tot ze tot bevredigende voorwaarden leiden.

c) Si, compte tenu du prêt considéré, l'encours des prêts accordés par le Fonds à l'emprunteur :

i) ne dépasse pas la quote-part de l'emprunteur, la décision d'accorder le prêt est prise à la majorité des deux tiers;

ii) dépasse la quote-part de l'emprunteur, sans excéder toutefois 200 p.c. de celle-ci, la décision d'accorder le prêt est prise à la majorité de 90 p.c.;

iii) dépasse 200 p.c. de la quote-part de l'emprunteur, la décision d'accorder le prêt est prise à l'unanimité.

d) Chacune des majorités spécifiées au paragraphe c), i), ii), et iii) doit être calculée en prenant en compte :

i) tous les membres, à l'exception de l'emprunteur éventuel, et

ii) les membres appelés à fournir un financement, en cas de financement direct ou d'octroi de couvertures individuelles aux termes de l'Article VIII.

SECTION 2.

Non-participation aux appels pour des raisons de balance des paiements.

Avant la décision prévue à la Section 1 du présent Article :

a) un membre peut faire valoir au Comité de Direction qu'en raison de la situation actuelle ou prévisible de sa balance des paiements, il ne devrait pas lui être adressé d'appel aux termes de l'Article VIII;

b) le Comité de Direction décide si le membre faisant la demande doit être exclu de l'appel de fonds; cette décision est acquise par un vote à la majorité des deux tiers, compte non tenu des voix de ce membre et des voix de l'emprunteur.

SECTION 3.

Accord de prêt.

a) Le Comité de Direction arrête le texte définitif de l'accord de prêt spécifiant les modalités précises du financement, et la date ou les dates auxquelles sont effectués tous les transferts au titre du présent Article, sous réserve de l'agrément des membres réunissant au total le même pouvoir de vote que celui qui est exigé aux termes des paragraphes c) et d) de la Section 1 du présent Article.

b) Si les négociations relatives à des emprunts du Fonds sur le marché ne sont pas entièrement terminées à la date ou aux dates susvisées, ces négociations peuvent se poursuivre jusqu'à ce qu'elles aboutissent à des conditions satisfaisantes.

ARTIKEL VII.**Financiering.****AFDELING 1.****Financieringsmethodes.**

Om de leningen die het toestaat te financieren kan het Fonds zijn toevlucht nemen tot twee methodes volgens de omstandigheden en de voorwaarden die op de kapitaalmarkten gelden :

a) verzoeken aan de leden waarbij hun wordt gevraagd om een individuele verbintenis naar hun keuze,

i) een directe financiering, of

ii) een individuele dekking van het risico van wanbetaling voor een lening van het Fonds;

b) verzoeken aan alle leden waarbij hun wordt gevraagd om een collectieve dekking van het risico van wanbetaling voor een lening van het Fonds.

AFDELING 2.**Definitie van de dekking van het risico van wanbetaling voor de leningen van het Fonds.**

Voor deze Overeenkomst wordt onder dekking van het risico van wanbetaling voor een lening van het Fonds (hierna te noemen « dekking ») verstaan de verbintenis van een lid om zich klaar te houden om aan het Fonds, na kennisgeving door dit laatste overeenkomstig Artikel XIII middelen te transfereren voor een bedrag dat gelijk is aan de dekking. Door voor een dergelijke verbintenis te zorgen, gaat het lid geen enkele verbintenis aan tegenover een derde partij.

AFDELING 3.**Definitie van de term « verzoek ».**

Onder verzoek wordt verstaan een kennisgeving door het Fonds aan een lid :

a) waarbij aan dit laatste wordt gevraagd :

i) een bepaald bedrag aan middelen te transfereren aan het Fonds, in geval van verzoeken gedaan uit hoofde van Artikel VIII, Afdeling 1 *a)* en van Artikel XIII, Afdeling 4 en 5 *b)*; of

ii) tegenover het Fonds de verbintenis aan te gaan bedoeld in Afdeling 2 van dit Artikel, in geval van verzoeken gedaan uit hoofde van Artikel VIII, Afdeling 1 *b)* en 3 *a)*, van Artikel IX, Afdeling 1 *b)*, en van Artikel XIII, Afdeling 1 *b)*;

b) waarin het totale bedrag wordt vermeld, dat wordt afgenomen van de quota van het lid ten gevolge van het verzoek, met inbegrip van ieder bedrag dat wordt gevoegd bij dat vermeld in paragraaf *a)* van deze Afdeling en dat wordt vastgesteld overeenkomstig Artikel VIII, Afdeling 3 *b)*.

ARTICLE VII.**Financement.****SECTION 1.****Méthodes de financement.**

Pour financer les prêts qu'il accorde, le Fonds peut recourir à deux méthodes, selon les circonstances et les conditions prévalant sur les marchés de capitaux :

a) des appels à des membres leur demandant un engagement individuel portant, à leur choix, sur

i) un financement direct, ou

ii) une couverture individuelle du risque de défaut pour un emprunt du Fonds;

b) des appels à tous les membres, leur demandant d'assurer une couverture collective du risque de défaut pour un emprunt du Fonds.

SECTION 2.**Définition de la couverture du risque de défaut pour les emprunts du Fonds.**

Aux fins du présent Accord, par couverture du risque de défaut pour un emprunt du Fonds (appelée ci-dessous « couverture ») on entend l'engagement d'un membre à se tenir prêt à transférer au Fonds, sur notification de ce dernier conformément à l'Article XIII, des ressources d'un montant égal à la couverture. En assurant une telle couverture, un membre ne contracte aucune obligation à l'égard d'une tierce partie.

SECTION 3.**Définition du terme « appel ».**

Par appel on entend une notification adressée par le Fonds à un membre :

a) demandant à celui-ci :

i) de transférer un montant déterminé de ressources au Fonds, en cas d'appels effectués au titre de l'Article VIII, Section 1 *a)* et de l'Article XIII, Sections 4 et 5 *b)*; ou

ii) de prendre envers le Fonds l'engagement visé à la Section 2 du présent Article, en cas d'appels effectués au titre de l'Article VIII, Sections 1 *b)* et 3 *a)*, de l'Article IX, Section 1 *b)*, et de l'Article XIII, Section 1 *b)*.

b) indiquant le montant total prélevé sur la quote-part du membre du fait de l'appel, y compris tout montant, s'ajoutant à celui mentionné au paragraphe *a)* de la présente Section, déterminé conformément à l'Article VIII, Section 3 *b)*.

AFDELING 4.

Principe van de evenredigheid.

a) De verzoeken aan de leden om te zorgen voor een directe financiering of een individuele dekking of om deel te nemen aan een collectieve dekking, alsmede de verzoeken om fondsen te transfereren overeenkomstig Artikel XIII, zijn evenredig aan de quota's van de leden aan wie de verzoeken worden gedaan, onder voorbehoud van de bepalingen opgenomen in paragraaf *b)* van deze Afdeling, in Artikel X, Afdeling 3 *b)*, en in Artikel XIII, Afdeling 5 *b)*.

b) Een lid mag aanvaarden te zorgen voor een directe financiering of een individuele dekking of deel te nemen aan een collectieve dekking, voor een bedrag dat hoger ligt dan het aandeel dat in paragraaf *a)* van deze Afdeling wordt vermeld maar dat het niet-opgevraagde bedrag van zijn quotum niet overtreft.

AFDELING 5.

Munt waarin de transfers gebeuren.

a) Alle transfers aan het Fonds gebeuren in een werkelijk converteerbare munt. Die transfers mogen gebeuren in de vorm van certificaten of van kredietbrieven betaalbaar op zicht door het lid.

b) Voor deze Overeenkomst wordt onder « werkelijk converteerbare munt » verstaan de munt van een lid die het Directiecomité converteerbaar verklaart in de munten van andere leden voor de behoeften van de verrichtingen van het Fonds.

AFDELING 6.

Leningen uitgegeven door het Fonds.

a) Luidens de bepalingen van deze Overeenkomst worden de leningen van het Fonds uitgegeven op het grondgebied van de leden. Die leningen mogen worden uitgegeven op de binnenlandse kapitaalmarkten, met inbegrip van de overheidsinstellingen, of op de internationale kapitaalmarkten of bij internationale instellingen.

b) In geval van leningen op de binnenlandse of internationale kapitaalmarkten houdt het Fonds, behalve met het verkrijgen van alle noodzakelijke toelatingen van intern recht, behoorlijk rekening met de marktvoorwaarden en met iedere andere factor die in aanmerking moet worden genomen. Ieder project om een lening van het Fonds uit te geven op de internationale kapitaalmarkten wordt welwillend onderzocht door het lid op wiens grondgebied de lening moet worden uitgegeven.

Vooraleer te lenen op de binnenlandse markt van een lid moet het Fonds de toelating van dat lid hebben verkregen, en, vooraleer te lenen op de internationale kapitaalmarkten moet het, indien het daarom wordt verzocht, de toelating van het lid in wiens munt de lening wordt uitgedrukt, hebben verkregen.

SECTION 4.

Principe de la proportionnalité.

a) Les appels aux membres pour assurer un financement direct ou une couverture individuelle, ou pour participer à une couverture collective, ainsi que les appels pour transférer des fonds conformément à l'Article XIII, sont proportionnels aux quotes-parts des membres auxquels est adressé l'appel, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe *b)* de la présente Section, à l'Article X, Section 3 *b)*, et à l'Article XIII, Section 5 *b)*.

b) Un membre peut accepter d'assurer un financement direct ou une couverture individuelle, ou de participer à une couverture collective, pour un montant dépassant la proportion spécifiée au paragraphe *a)* de la présente Section, mais n'excédant pas le montant non appelé de sa quote-part.

SECTION 5.

Monnaie de transfert.

a) Tous les transferts au Fonds sont faits dans une monnaie effectivement convertible. Ces transferts peuvent être effectués sous forme de certificats ou de lettres de crédit, payables à vue par le membre.

b) Aux fins du présent Accord, on entend par « monnaie effectivement convertible » la monnaie d'un membre que le Comité de Direction déclare convertible dans les monnaies d'autres membres aux fins des opérations du Fonds.

SECTION 6.

Emprunts du Fonds.

a) Aux termes des dispositions du présent Accord, les emprunts du Fonds seront effectués sur le territoire des membres. Ces emprunts peuvent être effectués sur les marchés intérieurs de capitaux, y compris les institutions publiques, ou sur les marchés internationaux de capitaux ou auprès d'institutions internationales.

b) En cas d'emprunts sur les marchés de capitaux intérieurs ou internationaux, le Fonds, outre l'obtention de toutes autorisations de droit interne nécessaires, tient dûment compte des conditions du marché et de tout autre facteur à prendre en considération. Tout projet d'emprunt du Fonds sur les marchés de capitaux internationaux est examiné favorablement par le membre sur le territoire duquel l'emprunt doit être effectué.

Avant d'emprunter sur le marché intérieur d'un membre, le Fonds devra avoir obtenu l'autorisation dudit membre, et, avant d'emprunter sur les marchés de capitaux internationaux, il devra avoir obtenu, si requête lui en a été faite, l'autorisation du membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé.

c) Onder voorbehoud van paragraaf b) van deze Afdeling, doen de leden hun best opdat de op hun grondgebied gevestigde financiële instellingen bevoegd zijn om de door het Fonds uitgegeven effecten te kopen.

AFDELING 7.

Vermeldingen op de effecten.

Op ieder door het Fonds uitgegeven effect staat duidelijk vermeld dat het geen verbintenis van een Staat betreft.

AFDELING 8.

Titel van schuldvordering.

Wanneer een lid middelen aan het Fonds transfereert ten gevolge van een verzoek of van een kennisgeving door het Fonds, geeft het Fonds ten voordele van dat lid een titel van schuldvordering uit, dat zijn schuld tegenover dat lid voor het getransfereerde bedrag attesteert.

Die titel mag slechts worden getransfereerd onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten goedgekeurd door het Directiecomité.

ARTIKEL VIII.

Financiering door individuele verbintenissen.

AFDELING 1.

Financieringsverplichtingen.

Het lid waaraan het Fonds een verzoek om een individuele verbintenis doet, kwijt zich van zijn verplichtingen :

a) door aan het Fonds middelen te transfereren in geval van directe financiering, of naar zijn keuze;

b) door een individuele dekking te geven voor een lening van het Fonds, op naam van dit laatste, die de provisie betreffende de betaling van interesten en onkosten omvat, vastgesteld overeenkomstig Afdeling 3 a), van dit Artikel.

AFDELING 2.

Voorwaarden voor de individuele dekking.

a) Indien een lid een individuele dekking geeft ingevolge Afdeling 1 b), van dit Artikel, tracht het Fonds de noodzakelijke middelen te verkrijgen op de internationale of binnenlandse kapitaalmarkten overeenkomstig de bepalingen van Artikel VII, Afdeling 6 b). Indien het Fonds er niet in slaagt op die manier de noodzakelijke middelen te verkrijgen binnen een redelijke termijn en onder de voorwaarden die relatief vergelijkbaar zijn met die welke een goed befaamd kredietnemer kan verkrijgen, of onder voorwaarden die voor het overige door het Fonds kunnen worden aanvaard, machtigt het lid dat een individuele dekking geeft, het Fonds, na ruggespraak tussen het Fonds en dat lid, te lenen in de

c) Sous réserve du paragraphe b) de la présente Section, les membres font de leur mieux pour que les institutions financières situées sur leur territoire soient habilitées à acheter des titres émis par le Fonds.

SECTION 7.

Mention à porter sur les titres.

Chaque titre émis par le Fonds porte une mention apparente indiquant qu'il ne s'agit pas de l'engagement d'un Etat.

SECTION 8.

Titre de créance.

Lorsqu'un membre transfère des ressources au Fonds à la suite d'un appel ou d'une notification de celui-ci, le Fonds émet en faveur dudit membre un titre de créance attestant sa dette envers ce dernier pour le montant transféré.

Cet instrument ne peut être transféré que selon les conditions et modalités approuvées par le Comité de Direction.

ARTICLE VIII.

Financement par engagements individuels.

SECTION 1.

Obligations de financement.

Le membre auquel le Fonds adresse un appel d'engagement individuel, s'acquitte de ses obligations :

a) en transférant des ressources au Fonds, en cas de financement direct, ou, à son choix,

b) en assurant une couverture individuelle pour un emprunt du Fonds, au nom de celui-ci, laquelle comprend la provision relative au paiement des intérêts et autres frais, déterminée conformément à la Section 3 a), du présent Article.

SECTION 2.

Conditions relatives aux couvertures individuelles.

a) Si un membre assure une couverture aux termes de la Section 1 b), du présent Article, le Fonds cherche à obtenir les ressources nécessaires sur les marchés internationaux ou intérieurs de capitaux conformément aux dispositions de l'Article VII, Section 6 b). Si le Fonds n'arrive pas à se procurer les ressources nécessaires de cette manière dans un délai raisonnable et à des conditions relativement comparables à celles que peut obtenir un emprunteur de bon renom, ou à des conditions par ailleurs acceptables par le Fonds, le membre offrant une couverture individuelle autorise le Fonds à emprunter, après consultation entre le Fonds et ledit membre, dans la monnaie de ce membre et sur son

munt van dat lid en op zijn binnenlandse kapitaalmarkt, met inbegrip van overheidsinstellingen, ten belope van het bedrag van die dekking.

b) Het Fonds moet een lening die voorzien is van een overeenkomstig Afdeling 1 *b)*, van dit Artikel aangegeven dekking, aflossen ten belope van het bedrag van die dekking en geen afnemingen mogen gebeuren op de tegoeden van het Fonds, noch op de quota's van de andere leden om interesten te betalen of terugbetalingen van de hoofdsom te doen voortspuitend uit die lening.

AFDELING 3.

Provisie voor de betaling van interesten en andere onkosten.

In het geval waarin de verzoeken die krachtens dit Artikel worden gedaan, verzoeken omvatten om in te staan voor een individuele dekking :

a) stelt het Directiecomité voor ieder lid dat voor een dergelijke dekking instaat, een passende provisie vast voor de betaling van de interesten en andere onkosten betreffende de lening van het Fonds, en die begrepen is in het bedrag van de dekking van het beoogde lid.

b) bepaalt het Directiecomité onder de leden die voor een individuele dekking instaan, het lid waarvoor de krachtens paragraaf *a)* van deze Afdeling vastgestelde provisie de grootste verhouding van zijn deelneming in de financiering van de lening vertegenwoordigt.

Het verzoek aan ieder van de andere leden omvat een bedrag dat bij de directe financiering of bij de door het lid verstrekte dekking wordt gevoegd en dat op zulke wijze wordt berekend dat van de quota's van alle leden die moeten instaan voor de financiering in welke vorm ook, een bedrag wordt afgenomen, dat dezelfde verhouding van hun deelneming in de financiering van de lening vertegenwoordigt, dan in het geval van het lid waarvoor hierboven werd vastgesteld dat die verhouding het grootst is.

AFDELING 4.

Vermindering van een individuele dekking.

Naarmate het Fonds een van een individuele dekking voorziene lening aflost, vermindert die dekking in dezelfde verhouding als die welke de aflossing vertegenwoordigt in het totale uitstaande bedrag van de beoogde lening.

AFDELING 5.

Vervroegde terugbetaling van individuele verbintenissen.

Het Directiecomité kan met een twee derde meerderheid beslissen een directe financiering en een van een individuele dekking voorziene lening vervroegd terug te betalen, met de instemming van alle leden die voor de financiering hebben gezorgd. Om zich de voor een dergelijke terugbetaling noodzakelijke fondsen te verschaffen mag het Fonds een lening aangaan, voorzien van een collectieve dekking overeenkomstig de bepalingen van Artikel IX.

marché intérieur de capitaux, y compris auprès d'institutions publiques, à concurrence du montant de ladite couverture.

b) Le Fonds n'est tenu de rembourser un emprunt assorti d'une couverture individuelle assurée conformément à la Section 1 *b)*, du présent Article qu'à concurrence du montant de cette couverture, et ni les avoirs du Fonds ni les quotes-parts des autres membres ne peuvent faire l'objet de prélèvements pour effectuer les versements d'intérêts ou les remboursements du principal résultant dudit emprunt.

SECTION 3.

Provision pour le paiement des intérêts et autres frais.

Dans le cas où les appels effectués en vertu du présent Article comprennent des appels en vue d'assurer une couverture individuelle :

a) Le Comité de Direction fixe, pour chaque membre assurant une telle couverture, une provision adéquate pour le paiement des intérêts et autres frais afférents à l'emprunt du Fonds, et qui est incluse dans le montant de la couverture du membre considéré.

b) Le Comité de Direction détermine quel est, parmi les membres fournissant une couverture individuelle, celui pour lequel la provision fixée en vertu du paragraphe *a)* de la présente Section représente la proportion la plus élevée de sa participation au financement du prêt. L'appel à chacun des autres membres inclut un montant s'ajoutant au financement direct ou à la couverture qu'il fournit, calculé de telle sorte que les quotes-parts de tous les membres appelés à assurer le financement, sous quelque forme que ce soit, fassent l'objet d'un prélèvement dont le montant représente la même proportion de leur participation au financement du prêt que dans le cas du membre pour lequel il a été déterminé ci-dessus que cette proportion est la plus élevée.

SECTION 4.

Réduction d'une couverture individuelle.

A mesure que le Fonds rembourse un emprunt assorti d'une couverture individuelle, celle-ci est réduite dans la proportion que représente le remboursement dans l'encours de l'emprunt considéré.

SECTION 5.

Remboursement anticipé d'engagements individuels.

Le Comité de Direction peut décider, à la majorité des deux tiers, de rembourser avant l'échéance un financement direct et un emprunt assorti d'une couverture individuelle, avec l'accord de tous les membres qui ont assuré le financement. Pour se procurer les fonds nécessaires à un remboursement de cette nature, le Fonds peut procéder à un emprunt assorti d'une couverture collective conformément aux dispositions de l'Article IX.

ARTIKEL IX.**Leningen voorzien van een collectieve dekking van de leden.****AFDELING 1.****Financieringsverplichtingen.**

a) Het Fonds mag leningen die voorzien zijn van een collectieve dekking, aangaan om zich de nodige fondsen te verschaffen voor de in Artikel V, in Artikel VIII, Afdeling 5, en in Artikel X, Afdeling 3 vermelde doeleinden.

b) Verzoeken om een collectieve dekking te verstrekken worden gedaan aan alle leden en, tenzij een andersluidende beslissing wordt genomen volgens Artikel VII, Afdeling 4 *b)*, zijn ze proportioneel aan hun quota's. Die verzoeken verplichten ieder lid een dekking te verstrekken voor :

i) het aandeel van zijn quota in het door het Fonds geleende bedrag;

ii) de provisie voor de betaling van de interesten en andere onkosten, uit hoofde van Afdeling 2 van dit Artikel;

iii) de provisie voor de verdeling van de risico's uit hoofde van Afdeling 3 van dit Artikel.

AFDELING 2.**Provisie voor de betaling van interesten en andere kosten.**

Het Directiecomité stelt een passende provisie vast voor de betaling van interesten en andere onkosten in verband met de lening aangegaan door het Fonds, waarvan het bedrag voor ieder lid dezelfde verhouding van zijn deelneming in de financiering van de lening vertegenwoordigt.

AFDELING 3.**Provisie voor de verdeling van de risico's.**

Het Directiecomité stelt de provisie vast voor de verdeling van de risico's, waarvan het bedrag voor ieder lid hetzelfde percentage vertegenwoordigt, zonder hoger te mogen zijn dan 50 pct. , van de som van de in Afdeling 1 *b)*, *i)* en *ii)* van dit Artikel gespecificeerde bedragen. Een lid mag echter een hoger bedrag aanvaarden.

AFDELING 4.**Vermindering van een collectieve dekking.**

Naar mate het Fonds een van collectieve dekking voorziene lening aflost, wordt het aandeel van ieder lid in die dekking verminderd in dezelfde verhouding als die welke de aflossing vertegenwoordigt in het totale uitstaande bedrag van de beoogde lening.

ARTICLE IX.**Emprunts assortis de la couverture collective des membres.****SECTION 1.****Obligations de financement.**

a) Le Fonds peut effectuer des emprunts assortis d'une couverture collective pour se procurer les fonds nécessaires aux fins de l'Article V, de l'Article VIII, Section 5, et de l'Article X, Section 3.

b) Des appels en vue de fournir une couverture collective sont adressés à tous les membres et, sauf décision contraire prise aux termes de l'Article VII, Section 4 *b)*, sont proportionnels à leurs quotes-parts. Ces appels obligent chaque membre à assurer une couverture pour :

i) la fraction de sa quote-part dans le montant emprunté par le Fonds;

ii) la provision pour le paiement des intérêts et autres frais, au titre de la Section 2 du présent Article;

iii) la provision pour le partage des risques, au titre de la Section 3 du présent Article.

SECTION 2.**Provision pour le paiement des intérêts et autres frais.**

Le Comité de Direction fixe une provision adéquate pour le paiement des intérêts et autre frais afférents aux emprunts du Fonds, et dont le montant représente pour chaque membre la même proportion de sa participation dans le financement du prêt.

SECTION 3.**Provision pour le partage des risques.**

Le Comité de Direction fixe la provision pour le partage des risques, dont le montant représente pour chaque membre le même pourcentage, sans que celui-ci dépasse toutefois 50 p.c. de la somme des montants spécifiés à la Section 1 *b)*, *i)* et *ii)* du présent Article. Cependant, un membre peut accepter un montant plus élevé.

SECTION 4.**Réduction d'une couverture collective.**

A mesure que le Fonds rembourse un emprunt assorti d'une couverture collective, la part de chaque membre dans celle-ci est réduite dans la proportion que représente le remboursement dans l'encours de l'emprunt considéré.

ARTIKEL X.**Financiering van schuldvorderingen van de leden.****AFDELING 1.****Aanvraag om financiering.**

Een lid dat het Fonds een directe financiering heeft verstrekt, mag laten gelden dat het de in Artikel V voorgescreven voorwaarden vervult voor het verkrijgen van een lening, of dat het verwacht ze te zullen vervullen binnen de eerstvolgende zes maanden.

Dat lid mag bij het Fonds uit hoofde van dit Artikel een lening aanvragen, die gelijk is aan de gehele of gedeeltelijke schuldvordering die hij bezit wegens die directe financiering.

AFDELING 2.**Vrijwillige financiering.**

Vooraleer een dergelijke lening aan te vragen tracht een lid door bemiddeling van het Fonds te verkrijgen dat één of meer andere leden aanvaarden de schuldvordering die hij op het Fonds bezit wegens de door het lid zelf verstrekte financiering, over te nemen, of tracht het een financiering van de Bank voor Internationale Betalingen te verkrijgen.

AFDELING 3.**Beslissing over de financiering.**

a) Het Directiecomité doet vlug uitspraak over de aanvraag van het lid. Indien ze wordt aanvaard, bevat de beslissing bepalingen over de financiering uit hoofde van Artikelen VII, VIII en IX van het gevraagde bedrag.

De rentevoet van de uit hoofde van dit Artikel toegestane lening wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van Artikel V, Afdeling 3 f).

b) Indien uit hoofde van deze Afdeling wordt beslist verzoeken te doen met het oog op het verkrijgen van een directe financiering of van individuele dekkingen volgens Artikel VIII worden die verzoeken, onder voorbehoud van de bepalingen van Artikel VI, Afdeling 2, gedaan aan alle andere leden dan het lid dat de lening heeft aangevraagd, pro rata van het niet opgevraagde bedrag van hun quota. Om echter de nodige middelen voor de financiering te verkrijgen worden ook verzoeken gedaan aan de leden die van het vorige verzoek waren vrijgesteld volgens Artikel VI, Afdeling 2, zo nodig met inbegrip van de kredietnemers zelf met het oog op de aflossing van hun leningen.

c) De beslissingen uit hoofde van deze Afdeling worden genomen met een twee derde meerderheid, zonder rekening te houden met de stemmen van het lid dat de lening aanvraagt.

ARTICLE X.**Financement de créances des membres.****SECTION 1.****Demande de financement.**

Un membre ayant fourni un financement direct au Fonds peut faire valoir qu'il remplit les conditions d'obtention d'un prêt prévues à l'Article V, ou qu'il s'attend à les remplir dans les six mois à venir. Ledit membre peut demander au Fonds au titre du présent Article un prêt égal à la totalité ou à une partie de la créance qu'il détient du fait de ce financement direct.

SECTION 2.**Financement volontaire.**

Avant de présenter une telle demande de prêt un membre s'efforce d'obtenir par l'intermédiaire du Fonds qu'un ou plusieurs autres membres acceptent de reprendre la créance qu'il détient sur le Fonds, du fait du financement direct fourni par lui, ou encore d'obtenir un financement de la Banque des Règlements Internationaux.

SECTION 3.**Décision concernant le financement.**

a) Le Comité de Direction se prononce rapidement sur la demande du membre; si celle-ci est acceptée, la décision prévoit des dispositions relatives au financement au titre des Articles VII, VIII et IX du montant demandé. Le taux d'intérêt des prêts accordés au titre du présent Article est fixé conformément aux dispositions de l'Article V, Section 3 f).

b) Si, aux fins de la présente Section, il est décidé de faire des appels en vue d'obtenir un financement direct ou des couvertures individuelles aux termes de l'Article VIII, ces appels sont adressés, sous réserve des dispositions de l'Article VI, Section 2, à tous les membres autres que celui qui a présenté la demande, au prorata du montant non appelé de leur quote-part; toutefois, pour obtenir les ressources nécessaires au financement, des appels sont aussi adressés aux membres qui ont été exemptés de l'appel précédent aux termes de l'Article VI, Section 2, y compris, si nécessaire, aux emprunteurs eux-mêmes en vue du remboursement de leurs prêts.

c) Les décisions au titre de la présente Section sont prises à la majorité des deux tiers, compte tenu des voix du membre demandant le prêt.

AFDELING 4.

Bevoegdheid om een lening aan te gaan.

Een lening aan een lid toegestaan uit hoofde van dit Artikel tast zijn bevoegdheid niet aan om een lening aan te gaan uit hoofde van Artikel V.

AFDELING 5.

Aflossingstabel.

Voor de terugbetalingen van de hoofdsom en de stortingen van interest voor de middelen verstrekt overeenkomstig Afdeling 3 van dit Artikel wordt hetzelfde aflossingsplan gevolgd als voor de oorspronkelijke schuldvordering.

ARTIKEL XI.

Munt, rentevoet en aflossingsplannen.

AFDELING 1.

Munt waarin een financiering wordt uitgedrukt.

Iedere financiering voor het Fonds, alle overeenstemmende dekkingen, alsmede de terugbetalingen van de hoofdsom en de stortingen van interest met betrekking tot die financiering, worden uitgedrukt :

a) in geval van directe financiering, hetzij in S.T.R., hetzij in de aan het Fonds ten gevolge van een verzoek getransfereerde munt, naar keuze van het betrokken lid;

b) in geval van individuele of collectieve dekkingen, hetzij in S.T.R., hetzij in de door het Fonds geleende munt of munten, volgens de beslissing van het Directiecomité.

AFDELING 2.

Munt waarin een financiering wordt terugbetaald.

De terugbetalingen van de hoofdsom en de stortingen van de interesten verschuldigd door het Fonds uit hoofde van een financiering die het Fonds werd verstrekt, worden gedaan in de munt waarin de financiering is uitgedrukt of, ingeval de financiering in S.T.R. is uitgedrukt, in een werkelijk converteerbare munt die door het Fonds en door de kredietgevers kan worden aanvaard.

AFDELING 3.

Munt waarin de leningen worden toegestaan en munt waarin de leningen worden terugbetaald.

De door het Fonds toegestane leningen en de terugbetalingen van de hoofdsom en de stortingen van erop betrekking hebbende interesten, worden uitgedrukt in dezelfde munteenheden als die voor de financiering van de lening overeenkomstig Afdeling 1 van dit Artikel.

SECTION 4.

Capacité d'emprunt.

Un prêt accordé à un membre au titre du présent Article n'affecte pas sa capacité d'emprunt au titre de l'Article V.

SECTION 5.

Calendrier de remboursement.

Pour les remboursements du principal et les versements d'intérêts afférents aux ressources fournies conformément à la Section 3 du présent Article, le même calendrier que celui prévu pour la créance initiale est suivi.

ARTICLE XI.

Libellé, taux d'intérêt et calendriers de remboursement.

SECTION 1.

Libellé du financement.

Tout financement assuré au Fonds, toutes couvertures correspondantes, ainsi que les remboursements du principal et les versements d'intérêts afférents audit financement, sont libellés :

a) en cas de financement direct, soit en D.T.S., soit dans la monnaie transférée au Fonds à la suite d'un appel, au choix du membre intéressé;

b) en cas de couvertures individuelles et collectives, soit en D.T.S., soit dans la monnaie ou les monnaies empruntées par le Fonds, selon la décision du Comité de Direction.

SECTION 2.

Monnaie de remboursement d'un financement.

Les remboursements du principal et les versements d'intérêts dus par le Fonds au titre d'un financement qui lui a été assuré, sont effectués dans la monnaie dans laquelle le financement est libellé ou, en cas de financement libellé en D.T.S., dans une monnaie effectivement convertible acceptable par le Fonds et par le prêteur.

SECTION 3.

Libellé et monnaie de remboursement des prêts.

Les prêts accordés par le Fonds, et les remboursements du principal et versements d'intérêts y afférents, sont libellés dans les mêmes unités que celles retenues pour le financement du prêt conformément à la Section 1 du présent Article; les paiements au Fonds au titre de ce prêt sont effectués dans

De betalingen aan het Fonds uit hoofde van die lening worden gedaan in de munt waarin het Fonds de geldschieters moet betalen, die hebben ingestaan voor de financiering van de lening, overeenkomstig Afdeling 2 van dit Artikel.

AFDELING 4.

Gebruik van de munten.

Het Directiecomité houdt zo goed mogelijk rekening met het advies van de monetaire overheid van de leden ten aanzien van het gebruik van hun respectieve munten bij de verrichtingen van het Fonds.

AFDELING 5.

Rente.

a) De aan het Fonds in een bepaalde munt getransfereerde sommen, overeenkomstig een verzoek om directe financiering, brengt rente op tegen de rentevoeten die door het Directiecomité worden vastgesteld, behoorlijk rekening houdend met de rentevoeten die het Fonds betaalt, of in voorkomend geval zou moeten betalen, om een lening uit te geven met individuele dekking in dezelfde munt.

b) De rentevoet van de leningen aangegaan door het Fonds met individuele of collectieve dekking wordt vastgesteld door het Directiecomité in functie van de marktvoorwaarden.

AFDELING 6.

Opstellen van de aflossingsplannen.

Het Directiecomité stelt een plan op voor de terugbetalingen van de hoofdsom en voor de stortingen van de interest betreffende de door het Fonds toegestane leningen, alsmede een plan voor de terugbetalingen van de hoofdsom en voor de stortingen van de interest aan de geldschieters die voor de financiering van die leningen instaan.

ARTIKEL XII.

Afnemingen van de quota's.

AFDELING 1.

Bedrag afgenomen van de quota van een lid.

De verplichting van een lid om te voorzien in een financiering uit hoofde van zijn quota wordt verminderd ten belope van het bedrag :

a) van de verzoeken aan dat lid, in de zin van Artikel VII, Afdeling 3;

b) van ieder verzoek of van ieder deel van een verzoek dat voorheen aan een ander lid was gedaan uit hoofde van een directe financiering en waarvan de overeenstemmende schuldvordering werd overgenomen door dit lid overeenkomstig Artikel X, Afdeling 2;

les monnaies dans lesquelles le Fonds est tenu de payer les prêteurs qui ont assuré le financement du prêt, conformément à la Section 2 du présent Article.

SECTION 4.

Utilisation des monnaies.

Le Comité de Direction tient compte, autant que faire se peut, de l'avis des autorités monétaires des membres quant à l'utilisation de leur monnaie respective dans les opérations du Fonds.

SECTION 5.

Intérêt.

a) Les sommes transférées au Fonds dans une monnaie donnée, conformément à un appel adressé pour un financement direct, portent intérêt aux taux que le Comité de Direction détermine, en tenant dûment compte des taux que le Fonds paie, ou aurait à payer le cas échéant, pour faire un emprunt assorti de couvertures individuelles dans la même monnaie.

b) Le taux d'intérêt des emprunts du Fonds assortis de couvertures individuelles ou collectives est déterminé par le Comité de Direction en fonction des conditions du marché.

SECTION 6.

Etablissement des calendriers de remboursement.

Le Comité de Direction établit un calendrier des remboursements du principal et des versements d'intérêts afférents aux prêts accordés par le Fonds ainsi qu'un calendrier des remboursements du principal et des versements d'intérêts à effectuer aux prêteurs qui assurent le financement de ces prêts.

ARTICLE XII.

Prélèvements sur les quotes-parts.

SECTION 1.

Montant prélevé sur la quote-part d'un membre.

L'obligation d'un membre de fournir un financement au titre de sa quote-part est réduite à concurrence du montant :

a) des appels à ce membre, au sens de l'Article VII, Section 3;

b) de tout appel ou de toute fraction d'un appel adressé antérieurement à un autre membre, au titre d'un financement direct, et dont la créance correspondante est reprise par ce membre conformément à l'Article X, Section 2;

c) van de verzoeken aan dat lid om middelen aan het Fonds over te dragen overeenkomstig Afdeling 4 en 5 b), van Artikel XIII, om het Fonds de mogelijkheid te bieden zich van zijn verplichtingen te kwijten;

d) van aflossingen betreffende iedere lening dat dit lid van het Fonds heeft verkregen volgens Artikel X, behalve in de mate waarin het overeenstemmende deel van de door dat lid verstrekte directe financiering werd terugbetaald.

AFDELING 2.

Vermindering van het van de quota van een lid afgenomen bedrag.

De verplichting van een lid om te voorzien in een financiering uit hoofde van zijn quota wordt opnieuw gevormd ten belope van het bedrag :

a) van de terugbetalingen van de door dat lid verstrekte directe financiering, behalve in de mate waarin het overeenstemmend gedeelte van iedere van het Fonds door dat lid ingevolge Artikel X ontvangen lening, niet werd afgelost;

b) van de terugbetaling van de lening van het Fonds waarvoor dat lid in een individuele dekking voorzag;

c) van de terugbetalingen van de lening van het Fonds op de deelneming van dat lid in een collectieve dekking;

d) van de verminderingen, in verhouding tot de terugbetalingen van de hoofdsom, betreffende :

i) de provisie voor de betaling van de interesten en andere onkosten, en ieder bijkomend bedrag uit hoofde van Artikel VIII, Afdeling 3 b), of van Artikel IX, Afdeling 2;

ii) de provisie voor de verdeling van de risico's uit hoofde van Artikel IX, Afdeling 3;

e) van de terugbetalingen aan dat lid, van aan het Fonds overeenkomstig Artikel XIII gedane transfers;

f) van ieder verzoek of van ieder gedeelte van een verzoek dat voordien aan dat lid werd gedaan, uit hoofde van een directe financiering, wanneer een ander lid aanvaardt zijn schuldvordering over te nemen overeenkomstig Artikel X, Afdeling 2;

g) van iedere lening welke dat lid ontvangt van het Fonds ingevolge Artikel X.

AFDELING 3.

Waarde in S.T.R. van de afnemingen van de quota's.

Om de waarde in S.T.R. te berekenen van de bedragen bedoeld in Afdeling 1 en 2 van dit Artikel, worden die bedragen uitgedrukt in S.T.R. volgens de waarde in S.T.R. van de munt op de datum waarop de middelen aan het Fonds worden getransfereerd of op de datum waarop het Fonds een lening voorzien van een dekking heeft uitgegeven.

c) des appels à ce membre pour qu'il transfère des ressources au Fonds conformément aux Sections 4 et 5 b), de l'Article XIII, afin de permettre au Fonds de s'acquitter de ses obligations;

d) des remboursements afférents à tout prêt que ce membre a reçu du Fonds aux termes de l'Article X, sauf dans la mesure où la partie correspondante du financement direct fourni par ledit membre a été remboursée.

SECTION 2.

Réduction du montant prélevé sur la quote-part d'un membre.

L'obligation d'un membre de fournir un financement au titre de sa quote-part est reconstituée à concurrence du montant :

a) des remboursements du financement direct fourni par ce membre, sauf dans la mesure où la partie correspondante de tout prêt reçu du Fonds par ledit membre aux termes de l'Article X n'a pas été remboursé;

b) des remboursements de l'emprunt du Fonds assorti de la couverture individuelle assurée par ce membre;

c) des remboursements de l'emprunt du Fonds sur la participation de ce membre à une couverture collective;

d) des réductions, en proportion des remboursements du principal, portant sur :

i) la provision pour le paiement des intérêts et autres frais, et tout montant supplémentaire, au titre de l'Article VIII, Section 3 b), ou de l'Article IX, Section 2;

ii) la provision pour le partage des risques, au titre de l'Article IX, Section 3;

e) des remboursements à ce membre de transferts effectués au Fonds conformément à l'Article XIII;

f) de tout appel ou de toute fraction d'un appel adressé antérieurement à ce membre, au titre d'un financement direct, lorsqu'un autre membre accepte de reprendre sa créance conformément à l'Article X, Section 2;

g) de tout prêt que ce membre reçoit du Fonds aux termes de l'Article X.

SECTION 3.

Valeur en D.T.S. des prélèvements sur les quotes-parts.

Afin de calculer la valeur en D.T.S. des montants visés aux Sections 1 et 2 du présent Article, ces montants sont exprimés en D.T.S. à la valeur en D.T.S. de la monnaie considérée à la date à laquelle les ressources ont été transférées au Fonds ou à la date à laquelle le Fonds a effectué un emprunt assorti d'une couverture.

AFDELING 4.

Perken van de bedragen afgenomen van de quota van een lid.

De som van de in Afdeling 1 van dit Artikel bedoelde afnemingen van de quota van een lid liggen na aftrek van de in Afdeling 2 van dit Artikel bedoelde opnieuw gevormde verplichtingen niet hoger dan de quota van het lid.

ARTIKEL XIII.

Uitvoering van de verplichtingen van het Fonds.

AFDELING 1.

Procedures voor uitvoering van de verplichtingen.

Indien het Fonds een terugbetaling van de hoofdsom of een storting van interesten uit hoofde van een lening die het heeft toegestaan, niet ontvangt op de vervaldag, verkrijgt het de middelen die nodig zijn om zich te kwijten van zijn overeenstemmende verplichtingen tegenover de geldschieters volgens de bepalingen van dat Artikel. Het Directiecomité beslist :

a) hetzij het gehele uitstaande bedrag van de lening, de opgelopen rente en de andere onkosten, vervroegd te betalen door middel van de fondsen verkregen zoals voorgeschreven in dit Artikel;

b) hetzij de lening verder te laten lopen en de verzoeken bijgevolg te verhogen in de mate waarin het noodzakelijk is om de te lopen interesten en andere onkosten geheel of gedeeltelijk te dekken.

AFDELING 2.

Verplichtingen ontstaan uit een lening met collectieve dekking.

In geval van verplichtingen tegenover geldschieters ten gevolge van een lening met collectieve dekking verkrijgt het Fonds de middelen die nodig zijn om zijn verplichtingen te kwijten :

a) door afneming op al de tegoeden van de rekening waarvan sprake in Artikel XV.

b) door kennisgeving aan al de leden, met uitzondering van de lener die op de vervaldag de terugbetaling aan het Fonds niet heeft gedaan, hun verbintenissen van collectieve dekking na te komen door het transfereren prorata en ten belope van het bedrag van hun dekkingen overeenkomstig de bepalingen van Artikel IX, afdeling 1 b).

AFDELING 3.

Verplichtingen ontstaan uit een lening met individuele dekking.

In geval van verplichtingen tegenover geldschieters ten gevolge van een lening met individuele dekking volgens Artikel VIII, Afdeling 1 b), verkrijgt het Fonds de middelen

SECTION 4.

Limites des montants prélevés sur la quote-part d'un membre.

La somme des prélèvements sur la quote-part d'un membre, visés à la Section 1 du présent Article, déduction faite des reconstitutions visées à la Section 2 du présent Article, ne dépasse pas la quote-part du membre.

ARTICLE XIII.

Exécution des obligations du Fonds.

SECTION 1.

Procédures d'exécution des obligations.

Si le Fonds ne reçoit pas, à la date d'échéance, un remboursement de principal ou un versement d'intérêts au titre d'un prêt qu'il a accordé, il obtient les ressources nécessaires pour s'acquitter de ses obligations correspondantes envers les prêteurs, selon les dispositions du présent Article; le Comité de Direction décide :

a) soit de régler par anticipation la totalité de l'encours du principal, des intérêts courus et des autres frais, au moyen de fonds obtenus comme prévu au présent Article;

b) soit de maintenir en vigueur l'emprunt et, en conséquence, d'augmenter les appels dans la mesure nécessaire pour couvrir tout ou partie des intérêts à courir et des autres frais.

SECTION 2.

Obligations encourues au titre d'un emprunt assorti d'une couverture collective.

En cas d'obligations envers des prêteurs résultant d'un emprunt assorti d'une couverture collective, le Fonds obtient les ressources nécessaires pour s'acquitter de ses obligations :

a) par prélèvement sur tous avoirs du compte visé à l'Article XV;

b) en donnant notification à tous les membres, excepté l'emprunteur qui n'a pas fait le paiement au Fonds à la date d'échéance, de remplir leur engagement de couverture collective en effectuant des transferts au prorata, et à concurrence, du montant de leurs couvertures aux termes de l'Article IX, Section 1 b).

SECTION 3.

Obligations encourues au titre d'un emprunt assorti d'une couverture individuelle.

En cas d'obligations envers des prêteurs résultant d'un emprunt assorti d'une couverture individuelle aux termes de l'Article VIII, Section 1 b), le Fonds obtient les ressources

die nodig zijn om zich van zijn verplichtingen te kwijten door het betrokken lid kennis te geven dat het fonds ten belope van het bedrag van zijn individuele dekking moet transfereren.

AFDELING 4.

Verplichtingen ontstaan uit individuele verbintenissen.

In geval van verplichtingen tegenover leden ten gevolge van een directe financiering of van transfers verricht uit hoofde van een individuele dekking overeenkomstig Afdeling 3 van dit Artikel :

a) verkrijgt het Fonds de nodige middelen om zich van zijn verplichtingen te kwijten door alle leden, met uitzondering van de kredietnemer die de betaling aan het Fonds niet op de vervaldag heeft gedaan, te verzoeken fondsen te transfereren pro rata van hun quota en ten belope van het bedrag van die quota waarom nog niet werd verzocht.

b) De door de leden overeenkomstig deze Afdeling getransfereerde fondsen worden aan de leden gestort pro rata van de bedragen die ze normaal hadden moeten ontvangen als aflossing van de beoogde lening of als terugbetaling van door de leden uit hoofde van Afdeling 3 van dit Artikel getransfereerde bedragen.

AFDELING 5.

Verdeling van de risico's.

Om overeenkomstig Artikel I, Afdeling 2 c) een billijke verdeling van de risico's onder de leden te verkrijgen :

a) stuurt het Fonds, indien wie ook van de leden, aan wie kennisgevingen werden gestuurd ingevolge Afdeling 2 b) van dit artikel, de vereiste fondsen niet transfereert, nieuwe kennisgevingen aan de andere leden die de eerste kennisgevingen hadden ontvangen opdat ze nieuwe transfers doen pro rata van het bedrag van hun dekking ingevolge Artikel IX, Afdeling 1 b), totdat het vereiste bedrag werd getransfereerd, onder voorbehoud van de door die dekkingen bepaalde perken.

b) Doet het Fonds, indien wie ook van de leden, aan wie verzoeken werden gedaan ingevolge Afdeling 4 van dit Artikel, de bedragen waarom werd verzocht, niet transfereert, nieuwe verzoeken aan de andere leden die aanvankelijk werden aangezocht, waarbij deze worden verzocht nieuwe transfers te doen pro rata van het bedrag van de quota's waarom nog niet werd verzocht, onder voorbehoud van de door die quota's bepaalde perken.

AFDELING 6.

Niet-uitvoering van de verplichtingen.

Indien een lid zijn ingevolge dit Artikel ontstane verplichtingen niet nakomt, wordt hij als in gebreke blijvend voor het verschuldigde bedrag beschouwd. Iedere laattijdige betaling aan het Fonds geeft aanleiding tot de storting van een rente en tot het recht om een door het Directiecomité te bepalen boete op te leggen.

nécessaires pour s'acquitter de ses obligations en notifiant au membre intéressé qu'il doit transférer des fonds à concurrence du montant de sa couverture individuelle.

SECTION 4.

Obligations résultant d'engagements individuels.

En cas d'obligation envers des membres résultant d'un financement direct ou de transferts effectués au titre d'une couverture individuelle conformément à la Section 3 du présent Article :

a) Le Fonds obtient les ressources nécessaires pour s'acquitter de ses obligations en appelant tous les membres, excepté l'emprunteur qui n'a pas fait le paiement au Fonds à la date d'échéance, à transférer des fonds au prorata de leur quote-part et à concurrence du montant non appelé de celle-ci.

b) Les fonds transférés par les membres conformément à la présente Section sont versés aux membres au prorata des montants qu'ils auraient dû régulièrement recevoir au titre de remboursement du prêt considéré, ou des montants transférés par les membres au titre de la Section 3 du présent Article.

SECTION 5.

Partage des risques.

Afin d'assurer entre les membres un partage équitable des risques conformément à l'Article I, Section 2 c) :

a) si l'un quelconque des membres auxquels des notifications ont été faites aux termes de la Section 2 b) du présent Article, ne transfère pas les ressources requises, le Fonds adresse de nouvelles notifications aux autres membres ayant reçu les premières, pour qu'ils fassent de nouveaux transferts au prorata du montant de leurs couvertures aux termes de l'article IX, Section 1 b), jusqu'à ce que le montant requis ait été transféré, sous réserve des limites fixées par lesdites couvertures.

b) si l'un quelconque des membres auxquels des appels sont adressés aux termes de la Section 4 du présent Article, ne transfère pas les montants appelés, le Fonds adresse de nouveaux appels aux autres membres initialement appelés, les invitant à faire de nouveaux transferts au prorata du montant non appelé des quotes-parts, jusqu'à ce que le montant requis ait été transféré, sous réserve des limites fixées par lesdites quotes-parts.

SECTION 6.

Non-exécution des obligations.

Si un membre ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Article, il est considéré comme défaillant pour le montant dû. Tout retard de paiement envers le Fonds donne lieu au versement d'un intérêt et d'un droit de pénalité que fixe le Comité de Direction.

AFDELING 7.

Waarde in S.T.R. van de verplichtingen van het Fonds tegenover leden ingevolge Afdeling 4 en 5 van dit Artikel.

a) De verplichtingen van het Fonds ingevolge Afdeling 4 en 5 van dit Artikel, uitgedrukt in een munt, worden voor de in dit Artikel bedoelde betalingen berekend alsof ze in S.T.R. waren uitgedrukt te rekenen van de datum waarop in de overeenstemmende financiering voor het Fonds werd voorzien. Daarom wordt de in een munt uitgedrukte verplichting omgerekend in S.T.R. volgens de waarde in S.T.R. van die munt op de datum waarop in de overeenstemmende financiering voor het Fonds werd voorzien, en daarna omgerekend in die munt volgens haar lopende waarde in S.T.R.

b) In de mate waarin het in een munt uitgedrukte verschuldigde bedrag verschilt van het in die munt uitgedrukte bedrag, dat wordt berekend overeenkomstig paragraaf a) van deze Afdeling, en dat moet worden betaald ingevolge dit Artikel, wordt dat verschil betaald overeenkomstig Afdeling 8 van dit Artikel.

AFDELING 8.

Bedragen die ingevolge dit Artikel verschuldigd blijven.

De transfers die door de leden worden verricht ten gevolge van verzoeken of kennisgevingen, door hen ontvangen ingevolge dit Artikel en de bedragen die niet betaald zijn ingevolge Afdeling b) van dit Artikel :

a) blijven in dezelfde munt uitgedrukt als de schuldvordering of de verplichting uit hoofde waarvan de transfer werd verricht;

b) worden geheel of gedeeltelijk betaald wanneer de achterstallige betaling of de overeenstemmende wanbetaling met betrekking tot een aan het Fonds verschuldigde betaling geheel of gedeeltelijk is verdwenen, en de verdeling van de betalingen onder de betrokken schuldeisers gebeurt dan proportioneel met hun schuldvorderingen;

c) worden betaald overeenkomstig Artikel XIX, Afdeling 2 b) en c) wanneer ze nog verschuldigd zijn op de datum van de liquidatie.

ARTIKEL XIV.

Waarde van de munten in speciale trekkingsrechten.

AFDELING 1.

Ramingsmethode.

Voor deze Overeenkomst wordt de waarde van een munt in S.T.R. berekend overeenkomstig de ramingsmethode die door het Internationaal Monetair Fonds van 1 juli 1974 af wordt toegepast.

SECTION 7.

Valeur en D.T.S. des obligations du Fonds à l'égard des membres aux termes des Sections 4 et 5 du présent Article.

a) Les obligations du Fonds aux termes des Sections 4 et 5 du présent Article, libellées en monnaie, sont, aux fins des règlements visés au présent Article, calculées comme si elles avaient été libellées en D.T.S. à compter de la date à laquelle le financement correspondant a été assuré au Fonds. A cette fin, l'obligation libellée dans une monnaie est convertie en D.T.S. à la valeur en D.T.S. de cette monnaie à la date à laquelle le financement correspondant a été assuré au Fonds et ensuite reconvertie dans ladite monnaie à sa valeur courante en D.T.S.

b) Dans la mesure où le montant dû, libellé dans une monnaie, diffère du montant en cette monnaie, calculé conformément au paragraphe a) de la présente Section et qui doit être réglé aux termes du présent Article, la différence est réglée conformément à la Section 8 du présent Article.

SECTION 8.

Montants restant dus aux termes du présent Article.

Les transferts effectués par des membres à la suite d'appels ou de notifications reçus par eux aux termes du présent Article, et les montants non réglés aux termes de la Section 7 b) du présent Article :

a) conservent le même libellé que la créance ou l'obligation au titre de laquelle le transfert a été effectué;

b) sont réglés en partie ou en totalité lorsque le retard ou le défaut correspondant sur un paiement dû au Fonds a disparu en partie ou en totalité, la répartition des règlements entre les créanciers intéressés se faisant proportionnellement à leurs créances;

c) sont liquidés conformément à l'Article XIX, Section 2 b) et c), s'ils restent dus à la date de la liquidation.

ARTICLE XIV.

Valeur des monnaies en droits de tirage spéciaux.

SECTION 1.

Méthode d'évaluation.

Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie en D.T.S. est calculée conformément à la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International à compter du 1^{er} juillet 1974.

AFDELING 2.**Wijziging van de ramingsmethoden.**

a) Indien het Internationaal Monetair Fonds de van 1 juli 1974 af toegepaste ramingsmethode wijzigt, mag het Directiecomité beslissen de nieuwe ramingsmethode voor deze Overeenkomst aan te nemen, op voorwaarde dat ze verenigbaar is met de bepalingen van Artikel III, Afdeling 2.

b) Indien het Directiecomité beslist die gewijzigde ramingsmethode aan te nemen, wordt deze slechts gebruikt voor de transacties die gebeuren na het ten uitvoer leggen van die beslissing en voor de schuldvorderingen en verplichtingen die uit die transacties voortspuiten, tenzij het Directiecomité in een stemming met een meerderheid van 90 pct. der stemmen er anders over beslist.

ARTIKEL XV.**Rekening van ontvangsten en uitgaven.**

Het Fonds dekt alle kosten betreffende zijn verrichtingen door middel van de sommen die het heeft gekregen ter betaling van interesten of andere onkosten, met inbegrip van het commissieloon, en die het nodig heeft voor de betalingen aan de geldschieters. De bedragen ingeschreven op de voor dat doel gebruikte rekening worden belegd volgens de beslissing van het Directiecomité.

ARTIKEL XVI.**Organisatie en beheer.****AFDELING 1.****Organen van het Fonds.**

De organen van het Fonds zijn :

- a) een Directiecomité;
- b) een Adviescomité;
- c) een Secretariaat.

AFDELING 2.**Het Directiecomité.**

a) Alle machten van het Fonds berusten bij het Directiecomité dat belast is met de zorg voor de werking van het Fonds.

b) Het Directiecomité bestaat uit alle leden van het Fonds, die vertegenwoordigd zijn door hoge financiële ambtenaren. Ieder lid wijst een vertegenwoordiger en een plaatsvervanger aan. De plaatsvervangers mogen deelnemen aan de vergaderingen van het Directiecomité.

c) Het Directiecomité kiest zijn Voorzitter en zijn Ondervoorzitters.

SECTION 2.**Modification de la méthode d'évaluation.**

a) Si le Fonds Monétaire International modifie la méthode d'évaluation appliquée par lui à compter du 1^{er} juillet 1974, le Comité de Direction peut décider d'apporter la nouvelle méthode d'évaluation aux fins du présent Accord, à condition qu'elle soit compatible avec les dispositions de l'Article III, Section 2.

b) Si le Comité de Direction décide d'adopter cette méthode d'évaluation modifiée, celle-ci n'est utilisée que pour les transactions effectuées après la mise en application de cette décision et pour les créances et obligations résultant de ces transactions, à moins que le Comité de Direction n'en décide autrement par un vote acquis à la majorité de 90 p.c. des voix.

ARTICLE XV.**Compte de recettes et dépenses.**

Le Fonds couvre tous les coûts afférents à ses opérations au moyen des sommes qu'il a reçues en paiement d'intérêts ou d'autres charges, y compris les commissions de service, et dont il n'a pas besoin pour effectuer des paiements aux prêteurs. Les montants inscrits au compte utilisé à ces fins sont placés comme le Comité de Direction en décide.

ARTICLE XVI.**Organisation et gestion.****SECTION 1.****Organes du Fonds.**

Les organes du Fonds sont :

- a) un Comité de Direction;
- b) un Conseil Consultatif;
- c) un Secrétariat.

SECTION 2.**Le Comité de Direction.**

a) Tous les pouvoirs du Fonds sont confiés au Comité de Direction qui est chargé d'assurer le fonctionnement du Fonds.

b) Le Comité de Direction est composé de tous les membres du Fonds, qui sont représentés par de hauts fonctionnaires financiers. Chaque membre désigne un représentant et un suppléant. Les suppléants peuvent participer aux réunions du Comité de Direction.

c) Le Comité de Direction élit son Président et ses Vice-Présidents.

d) Het Directiecomité oefent normaal zijn functies uit op de zetel van het Fonds en vergadert zo dikwijls als de werkzaamheden van het Fonds het eisen.

e) Voor iedere vergadering van het Directiecomité bestaat het quorum uit ten minste 75 pct. van de leden, onder voorbehoud dat dit quorum ten minste 70 pct. van het totaal van de stemmen van de leden vertegenwoordigt.

f) Het Directiecomité licht de Raad van de O.E.S.O. in over de activiteiten van het Fonds.

g) Het Directiecomité mag alle andere reglementen en procedureregels opstellen, die het noodzakelijk acht voor de toepassing van deze Overeenkomst.

AFDELING 3.

Vertegenwoordiging van de Europese Economische Gemeenschap.

Een vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen neemt deel aan de vergaderingen van het Directiecomité en van het Adviescomité.

AFDELING 4.

Betrekkingen met andere internationale instellingen.

Het Directiecomité neemt de passende maatregelen met het oog op de verbinding met het Internationaal Monetair Fonds en met de Bank voor Internationale Betalingen, alsmede voor de deelneming van vertegenwoordigers van die instellingen aan de vergaderingen van het Directiecomité en van het Adviescomité.

AFDELING 5.

Regels betreffende de stemming.

a) Ieder lid beschikt over een aantal stemmen dat proportioneel is met zijn quota en dat stemrecht wordt uitgeoefend door zijn vertegenwoordiger in het Directiecomité of, bij diens afwezigheid, door zijn plaatsvervanger.

b) De uitslag van een stemming wordt als volgt bepaald :

i) alleen de uitgebrachte stemmen tellen mee;

ii) behalve wanneer het uitdrukkelijk anders is bepaald, worden alle beslissingen van het Directiecomité genomen met meerderheid van stemmen;

iii) geen beslissing mag worden genomen bij toepassing van Artikels VI, X, XIV, XVI en XX, indien de vereiste meerderheid niet de helft van het aantal stemmende leden omvat.

c) Het Directiecomité mag beslissingen nemen per brief of met ieder snel communicatiemiddel.

d) Le Comité de Direction exerce normalement ses fonctions au siège du Fonds et se réunit aussi souvent que l'exigent les travaux du Fonds.

e) Pour toute réunion du Comité de Direction, le quorum est constitué par 75 p.c. au moins des membres, sous réserve que ce quorum représente 70 p.c. au moins du total des voix des membres.

f) Le Comité de Direction informe le Conseil de l'O.C.D.E. des activités du Fonds.

g) Le Comité de Direction peut établir tous autres règlements et règles de procédure jugés nécessaires à l'application du présent Accord.

SECTION 3.

Représentation de la Communauté Economique Européenne.

Un représentant de la Commission des Communautés Européennes participe aux réunions du Comité de Direction et du Conseil Consultatif.

SECTION 4.

Relations avec d'autres organisations internationales.

Le Comité de Direction prend les dispositions appropriées en vue d'assurer la liaison avec le Fonds Monétaire International et la Banque des Règlements Internationaux, ainsi que la participation de représentants de ces institutions aux réunions du Comité de Direction et du Conseil Consultatif.

SECTION 5.

Règles de vote.

a) Chaque membre dispose d'un nombre de voix proportionnel à sa quote-part et ce droit de vote est exercé par son représentant au Comité de Direction ou, en son absence, par son suppléant.

b) Le résultat d'un vote est déterminé comme suit :

i) seuls les suffrages exprimés entrent en ligne de compte;

ii) sauf disposition contraire expresse, toutes les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité des voix;

iii) nulle décision ne peut être prise en application des Articles VI, X, XIV, XVI et XX, si la majorité requise ne comprend pas la moitié du nombre des membres votants.

c) Le Comité de Direction peut prendre des décisions par correspondance ou par tout moyen de communication rapide.

AFDELING 6.**Het Adviescomité.**

a) Het Directiecomité stelt een Adviescomité in, dat bestaat uit door de leden aangewezen financiële ambtenaren die als deskundigen optreden.

b) Met een twee derde meerderheid bepaalt het Directiecomité het aantal leden van het Adviescomité, dat de helft van het aantal leden van het Fonds niet mag overtreffen.

c) Het Adviescomité is onder het gezag van het Directiecomité belast met de voorbereiding van de werkzaamheden van dit laatste Comité, met de medewerking van het Secretariaat, alsmede met de uitvoering van iedere opdracht die het Directiecomité hem toevertrouwt.

Het Adviescomité brengt verslag uit bij het Directiecomité over de vraagstukken die aan dit laatste Comité voor onderzoek en beslissing moeten worden voorgelegd.

AFDELING 7.**Het Secretariaat.**

a) Het Secretariaat van de O.E.S.O. zorgt voor het secretariaat van het Fonds en zorgt voor de uitvoering van de administratieve taken voor het Fonds volgens de richtlijnen van het Directiecomité.

b) Alle uitgaven die de O.E.S.O. doet voor de werking van het Fonds worden door dit laatste terugbetaald door afneming van de in Artikel XV bedoelde rekening.

AFDELING 8.**Zetel.**

De zetel van het Fonds bevindt zich op de zetel van de O.E.S.O. te Parijs, Frankrijk.

AFDELING 9.**Aangewezen overheid.**

Ieder lid wijst één enkele monetaire overheid aan zoals de Schatkist, het Stabilisatiefonds, de Centrale Bank of ieder andere monetaire overheid, om verantwoordelijk te zijn voor de transacties tussen dat lid en het Fonds.

AFDELING 10.**De Agent.**

a) Het Fonds mag een overeenkomst afsluiten met de Bank voor Internationale Betalingen om het deze mogelijk te maken de rol van Agent van het Fonds te vervullen voor administratieve doeleinden, en inzonderheid :

i) om de boekhouding te voeren;

SECTION 6.**Le Conseil Consultatif.**

a) Le Comité de Direction constitue un Conseil Consultatif composé de fonctionnaires financiers désignés par les membres et qui agissent en qualité d'experts.

b) A la majorité des deux tiers, le Comité de Direction fixe le nombre des membres du Conseil Consultatif, qui ne doit pas dépasser la moitié du nombre des membres du Fonds.

c) Le Conseil Consultatif est chargé, sous l'autorité du Comité de Direction, de préparer les travaux de ce dernier avec le concours du Secrétariat, et d'exécuter toute autre tâche que le Comité de Direction peut lui confier. Le Conseil Consultatif fait rapport au Comité de Direction sur les questions à soumettre à ce dernier pour examen ou décision.

SECTION 7.**Le Secrétariat.**

a) Le Secrétariat de l'O.C.D.E. assure le secrétariat du Fonds et exécute les tâches administratives pour le Fonds sous les directives du Comité de Direction.

b) Toutes les dépenses exposées par l'O.C.D.E. au titre du fonctionnement du Fonds sont remboursées par celui-ci par prélèvement sur le compte visé à l'Article XV.

SECTION 8.**Siège.**

Le siège du Fonds est situé au siège de l'O.C.D.E. à Paris, France.

SECTION 9.**Autorité désignée.**

Chaque membre désigne une seule autorité monétaire, qui peut être le Trésor, le Fonds de Stabilisation, la Banque centrale ou toute autre autorité monétaire, pour être responsable des transactions entre ledit membre et le Fonds.

SECTION 10.**L'Agent.**

a) Le Fonds peut passer un accord avec la Banque des Règlements Internationaux afin de permettre à celle-ci de jouer le rôle d'Agent du Fonds à des fins administratives, et notamment :

i) de tenir la comptabilité;

ii) om de aan het Fonds verschuldigde sommen te incasseren;

iii) om de door het Fonds verschuldigde betalingen te doen;

iv) om de tegoeden van het Fonds te beleggen.

b) De overeenkomst, vermeld in paragraaf *a)* van deze Afdeling, mag eveneens bepalingen omvatten, betreffende de door het Fonds ingevolge Artikel VIII, Afdeling 1 *b)* of Artikel IX aangegane leningen.

c) De Agent legt het Directiecomité periodiek een verslag voor, waarin inzonderheid een rekening van tegoeden en verbintenissen van het Fonds en een rekening van ontvangsten en uitgaven zijn opgenomen.

AFDELING 11.

Onafhankelijke verificatie van de boekhouding.

Het Directiecomité neemt schikkingen opdat de rekeningen van het Fonds worden geverifieerd door onafhankelijke accountants en het zendt aan ieder lid een verslag over die verificatie alsmede een staat van de verrichtingen van het Fonds.

ARTIKEL XVII.

Bevoegdheid, voorrechten en immuniteiten.

AFDELING 1.

Doel van het Artikel.

De bevoegdheid, de voorrechten en immuniteiten bepaald in dit Artikel worden aan het Fonds toegekend op het grondgebied van ieder lid in de mate waarin dat noodzakelijk is voor het vervullen van de hem toevertrouwde functies.

AFDELING 2.

Bevoegdheid van het Fonds.

Het fonds heeft rechtspersoonlijkheid en inzonderheid de bevoegdheid contracten te sluiten en in rechte op te treden.

AFDELING 3.

Vrijdom van rechtsmacht.

a) Het Fonds geniet iedere vrijdom van rechtsmacht, behalve in geval van geschil in de uitoefening van zijn macht om geld te lenen, of effecten te kopen of te verkopen, in welk geval een rechtsvordering tegen het Fonds kan worden ingesteld vóór een bevoegde rechtbank op het grondgebied van een lid waar het Fonds zijn zetel heeft, of leningen heeft aangegaan of effecten heeft uitgegeven. In die gevallen benoemt het Directiecomité een agent om een dagvaarding overeenkomstig het binnenlandse recht in ontvangst te nemen. Het mag in alle andere gevallen een dergelijke agent benoemen.

ii) d'encaisser les sommes dues au Fonds;

iii) d'effectuer les paiements dont le Fonds est redevable;

iv) de placer les avoirs du Fonds.

b) L'accord prévu au paragraphe *a)* de la présente Section peut également inclure des dispositions concernant les emprunts du Fonds aux termes de l'Article VIII, Section 1 *b)* ou de l'Article IX.

c) L'agent soumet périodiquement un rapport au Comité de Direction, comprenant notamment un compte d'avoirs et d'engagements du Fonds et un compte de recettes et dépenses.

SECTION 11.

Vérification comptable indépendante.

Le Comité de Direction prend des dispositions pour que les comptes du Fonds soient vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants, et il communique à chaque membre un rapport sur cette vérification ainsi qu'un état des opérations du Fonds.

ARTICLE XVII.

Capacité, privilèges et immunités.

SECTION 1.

Objet de l'Article.

La capacité, les privilèges et immunités définis dans le présent Article sont reconnus au Fonds sur le territoire de chaque membre dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées.

SECTION 2.

Capacité du Fonds.

Le Fonds a la personnalité juridique et, notamment, la capacité de conclure des contrats et d'ester en justice.

SECTION 3.

Immunité de juridiction.

a) Le Fonds jouit de toute immunité de juridiction, sauf en cas de différends survenant dans l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, ou d'acheter ou de vendre des titres, auquel cas une action peut être intentée contre le Fonds devant un tribunal compétent sur le territoire d'un membre où le Fonds a son siège, ou a fait des emprunts ou émis des titres. Dans ces cas, le Comité de Direction nomme un agent aux fins de recevoir une assignation ou citation conformément au droit interne; dans tous les autres cas, il peut nommer un tel agent.

b) Onverminderd de bepalingen van paragraaf *a)* van deze Afdeling, mag geen rechtsvordering tegen het Fonds worden ingesteld door een lid, noch door een persoon die voor een lid of een instelling of een rechthebber van deze laatste optreedt. Voor de regeling van de geschillen tussen het Fonds en zijn leden, nemen deze laatste hun toevlucht tot de bijzondere procedures die zijn opgenomen in de met het Fonds gesloten contracten of in de reglementen van het Directiecomité, opgesteld ingevolge Artikel XVI, Afdeling 2 g).

c) De tegoeden van het Fonds, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook in zijn bezit heeft, zijn vrijgesteld van ieder vorm van beslag, derdenbeslag of uitvoerend beslag totdat een definitief vonnis tegen het Fonds is uitgesproken.

AFDELING 4.

Tegoeden van het Fonds.

De tegoeden van het Fonds, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook in zijn bezit heeft, zijn vrijgesteld van navorsing, opeising, verbeurdverklaring, onteigening of iedere andere vorm van uitvoerend of wetgevend beslag, of van administratieve maatregel.

AFDELING 5.

Archieven van het Fonds.

De archieven van het Fonds zijn onschendbaar.

AFDELING 6.

Wisselcontrole.

In de mate waarin het noodzakelijk is voor de verrichtingen van het Fonds, zijn de tegoeden van het Fonds niet onderworpen aan enige beperking en reglementering, noch aan enige financiële controle of financieel moratorium van welke aard ook.

AFDELING 7.

Belastingaanslag.

a) In het kader van zijn officiële activiteiten zijn het Fonds, zijn tegoeden en zijn inkomsten vrijgesteld van iedere directe belasting, maar de taksen voor verleende diensten moeten worden gekweten.

b) Er wordt op de door het Fonds uitgegeven obligaties of effecten, met inbegrip van ieder dividend of iedere rente welke erop betrekking heeft, wie ze ook in zijn bezit heeft geen enkele vorm van belasting geheven :

i) die discriminerend zou zijn voor die obligaties of effecten, alleen wegens hun oorsprong, of

ii) wanneer de enige bron van fiscale bevoegdheid de plaats is waar ze uitgegeven zijn, betaalbaar of betaald zijn, of de munt waarin ze uitgegeven zijn of de vestigingsplaats van een instelling of van een kantoor van het Fonds.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe *a)* de la présente Section, il ne peut être intenté d'action contre le Fonds par un membre, ni par une personne agissant pour un membre ou un organisme d'un membre, ou tenant des droits de ces derniers. Pour le règlement de différends entre le Fonds et ses membres, ceux-ci ont recours aux procédures spéciales définies dans les contrats conclus avec le Fonds ou dans les règlements du Comité de Direction établis aux termes de l'Article XVI, Section 2 g).

c) Les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute forme de saisie, saisie-arrêt ou saisie-exécution jusqu'à ce qu'un jugement définitif ait été prononcé contre le Fonds.

SECTION 4.

Avoirs du Fonds.

Les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts d'investigation, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie exécutive ou législative, ou de mesure administrative.

SECTION 5.

Archives du Fonds.

Les archives du Fonds sont inviolables.

SECTION 6.

Contrôle des changes.

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations du Fonds, ses avoirs ne sont soumis à aucune restriction et réglementation ni à aucun contrôle et moratoire financiers de quelque nature que ce soit.

SECTION 7.

Imposition.

a) Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds, ses avoirs et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct, mais les taxes de services publics doivent être acquittées.

b) Il n'est perçu sur les obligations ou titres émis par le Fonds y compris tout dividende ou intérêt y afférent, quel que soit leur détenteur, aucune forme d'imposition :

i) qui soit discriminatoire à l'égard de ces obligations ou titres à seule raison de leur origine, ou

ii) lorsque la seule source de compétence fiscale est le lieu où ils sont émis, payables ou payés, ou la monnaie dans laquelle ils le sont, ou le lieu d'implantation d'un établissement ou d'un bureau du Fonds.

AFDELING 8.**Vertegenwoordigers en ambtenaren.**

Ten aanzien van de voorrechten en immuniteiten :

a) worden de vertegenwoordigers van de leden bij het Directiecomité en de leden van het Adviescomité als vertegenwoordigers bij een orgaan van de O.E.S.O. beschouwd;

b) worden de ambtenaren van de O.E.S.O. voor daden die ze stellen of verzuimen te stellen namens het Fonds, geacht te handelen in hoedanigheid van ambtenaren van de O.E.S.O.

AFDELING 9.**Opheffen van de immuniteit.**

Het Directiecomité heeft het recht en de plicht iedere krachtens dit Artikel verkregen immuniteit te verzaken in alle gevallen waarin de immuniteit, naar zijn mening, de loop van het gerecht zou hinderen en waarin ze kan worden opgeheven zonder de belangen van het Fonds te schaden.

ARTIKEL XVIII.**Periode na het vervallen van de bevoegdheid om leningen toe te staan.**

Tijdens de periode begrepen tussen het vervallen van de bevoegdheid om in Artikel V, Afdeling 1, bedoelde leningen toe te staan en de liquidatie van het Fonds blijven alle bepalingen van deze Overeenkomst die noodzakelijk zijn om het hoofd te bieden aan de verplichtingen van het Fonds en aan de schuldvorderingen op het Fonds, ontstaan vóór het vervallen van zijn bevoegdheid om leningen toe te staan, van kracht. Het Directiecomité mag met eenparigheid van stemmen beslissen dat tijdens die periode iedere andere bepaling van deze Overeenkomst niet van toepassing is.

ARTIKEL XIX.**Liquidatie.****AFDELING 1.****Datum van de liquidatie.**

Na het vervallen van de bevoegdheid van het Fonds om leningen toe te staan, blijft het Fonds bestaan tot het zich van al zijn verplichtingen tegenover derden heeft gekweten en tot de laatste aflossing van iedere door het Fonds toegestane lening vervallen is. Op die datum wordt het Fonds geliquideerd tenzij het Comité er anders over beslist met een meerderheid van 70 pct.

SECTION 8.**Représentants et fonctionnaires.**

En ce qui concerne les privilèges et immunités :

a) Les représentants des membres au Comité de Direction et les membres du Conseil Consultatif sont considérés comme des représentants auprès d'un organe de l'O.C.D.E.

b) Les agents de l'O.C.D.E., pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir au nom du Fonds, sont réputés agir en leur qualité d'agents de l'O.C.D.E.

SECTION 9.**Levée d'immunité.**

Le Comité de Direction a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité accordée en vertu du présent Article dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts du Fonds.

ARTICLE XVIII.**Période suivant l'expiration du pouvoir d'accorder des prêts.**

Pendant la période comprise entre l'expiration du pouvoir d'accorder des prêts, visés à l'Article V, Section 1, et la liquidation du Fonds, toutes les dispositions du présent Accord nécessaires pour faire face aux obligations du Fonds et aux créances sur le Fonds, nées avant l'expiration de son pouvoir d'accorder des prêts, restent en vigueur. Le Comité de Direction peut décider, à l'unanimité, que durant cette période toute autre disposition du présent Accord ne s'appliquera pas.

ARTICLE XIX.**Liquidation.****SECTION 1.****Date de la liquidation.**

Après l'expiration du pouvoir du Fonds d'accorder des prêts, le Fonds est maintenu en existence jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de toutes ses obligations envers des tiers et que le dernier remboursement de tout prêt accordé par lui soit venu à échéance. A cette date, le Fonds est liquidé, à moins que le Comité de Direction n'en décide autrement à une majorité de 70 p.c.

AFDELING 2.

Liquidatieprocedures.

Op de datum van de liquidatie worden de activa en de passiva van het Fonds geliquideerd overeenkomstig volgende regels :

a) Ieder saldo van de in Artikel XV bedoelde rekening wordt verdeeld onder de leden die schuldvorderingen uit hoofde van Artikel XIII in hun bezit hebben, pro rata van die schuldvorderingen. Iedere som die op de rekening geboekt blijft na de voormelde verdeling wordt proportioneel met de quota's verdeeld onder alle leden, met uitsluiting van de leden die nog lopende financiële verplichtingen tegenover het Fonds hebben;

b) Iedere schuldvordering van een lid op het Fonds of iedere verplichting van een lid tegenover het Fonds uit hoofde van terugbetalingen van de hoofdsom en van betalingen van interesten die niet werden gedaan aan het Fonds op de vervaldag, en alle schuldvorderingen of verplichtingen van de leden, voortvloeiend uit Afdeling 1, 2, 4 en 5 van Artikel XIII, indien ze in een munt uitgedrukt zijn, worden omgerekend in S.T.R. volgens de lopende waarde van die munt in S.T.R. en worden geannuleerd en vervangen door bilaterale schuldvorderingen en schulden berekend als volgt :

i) ieder lid heeft tegenover ieder van de leden die houder zijn van een schuldvordering op het Fonds, een bilaterale schuld equivalent met het deel dat de quota van het aldus schuldenaar geworden lid vertegenwoordigt in de som van de quota's van alle leden;

ii) ieder lid dat een verplichting heeft tegenover het Fonds, heeft tegenover ieder van de andere leden een bilaterale schuld equivalent met het deel van die verplichting gelijk aan het deel dat de quota van ieder van deze laatste leden vertegenwoordigt in de som van de quota's van alle leden.

c) Ieder bedrag dat niet werd betaald volgens Afdeling 7 b), van Artikel XIII wordt geannuleerd en vervangen door een bilaterale schuldvordering op het betrokken lid, of door een bilaterale schuld tegenover dat lid;

d) De bilaterale schulden volgens paragrafen b) en c) hierboven brengen rente op en worden terugbetaald volgens de modaliteiten en voorwaarden overeengekomen tussen de partijen.

In het geval van de schulden voortspruitend uit paragraaf b), dekken die modaliteiten en voorwaarden de munt waarin die schulden zijn uitgedrukt.

ARTIKEL XX.

Interpretatie.

Ieder vraagstuk over de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst dat rijst tussen een lid en het Fonds of tussen leden van het Fonds wordt voorgelegd aan een comité ad hoc van drie door het Directiecomité op voorstel van zijn Voorzitter aangewezen leden. Behalve wanneer het Directiecomité er anders over beslist, neemt het de mening van de meerderheid van de leden van het comité ad hoc over.

SECTION 2.

Procédures de liquidation.

A la date de liquidation, l'actif et le passif du Fonds sont liquidés conformément aux règles suivantes :

a) Tout solde du compte visé à l'Article XV est réparti entre les membres détenant des créances au titre de l'Article XIII, au prorata de ces créances. Toute somme restant inscrite au compte après la répartition susmentionnée est répartie proportionnellement aux quotes-parts entre tous les membres, à l'exclusion de ceux qui ont des obligations financières en cours envers le Fonds;

b) Toute créance d'un membre sur le Fonds ou toute obligation d'un membre à son égard, au titre de remboursements du principal et de paiements d'intérêts qui n'ont pas été effectués au Fonds à la date d'échéance, et toutes les créances ou obligations des membres résultant des Section 1, 2, 4 et 5 de l'Article XIII, s'ils sont libellés dans une monnaie, sont convertis en D.T.S. à la valeur courante de cette monnaie en D.T.S. et sont annulés et remplacés par des créances et dettes bilatérales calculées comme suit :

i) chaque membre a, envers chacun des membres détenant une créance sur le Fonds, une dette bilatérale équivalent à la fraction que représente la quote-part du membre ainsi débiteur dans la somme des quotes-parts de tous les membres;

ii) chaque membre ayant une obligation envers le Fonds a, envers chacun des autres membres, une dette bilatérale équivalent à la fraction de ladite obligation égale à la fraction que représente la quote-part de chacun de ces derniers membres dans la somme des quotes-parts de tous les membres.

c) Tout montant non réglé aux termes de la Section 7 b), de l'Article XIII est annulé et remplacé par une créance bilatérale sur le membre que concerne le montant non réglé, ou par une dette bilatérale envers ce membre.

d) Les dettes bilatérales aux termes des paragraphes b) et c) ci-dessus portent intérêt et sont remboursées suivant des modalités et conditions convenues entre les parties.

Dans le cas de dettes résultant du paragraphe b), ces modalités et conditions couvrent le libellé de ces dettes.

ARTICLE XX.

Interprétation.

Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord soulevée entre un membre et le Fonds, ou entre membres du Fonds, est soumise à un comité ad hoc de trois experts désignés par le Comité de Direction sur proposition de son Président. Sauf s'il en décide autrement, le Comité de Direction fait sienne l'opinion de la majorité des membres du comité ad hoc.

ARTIKEL XXI.**Amendement.**

Het Directiecomité mag amendementen op deze Overeenkomst voorstellen bij eenparige beslissing van de leden die stemmen. De voorwaarden voor het van kracht worden van een amendement worden gespecificeerd in het voorstel van het Directiecomité, terwijl de nodige schikkingen worden getroffen om rekening te houden met de grondwettelijke procedures van de leden.

ARTIKEL XXII.**Toepassing van de Overeenkomst.**

Ieder lid treft de nodige maatregelen, inzonderheid wetgevende maatregelen om deze Overeenkomst toe te passen. Meer bepaald moet ieder lid op het ogenblik dat deze Overeenkomst voor dat lid in werking treedt, alle nodige voorwaarden vervullen om zich te kunnen kwijten van zijn verplichtingen die voortvloeien uit een door het Fonds volgens Artikel VII of Artikel VIII toegestuurde kennisgeving, en bijgevolg alle wetgevende of andere maatregelen hebben genomen waardoor dat lid onmiddellijk betalingen aan het Fonds kan doen. Het brengt het Fonds op de hoogte van de goedkeuring van die bepalingen.

ARTIKEL XXIII.**Slotbepalingen.****AFDELING 1.****Ondertekening.**

Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening voor iedere Lid-Staat van de O.E.S.O. op de zetel van de O.E.S.O. van 9 april tot 31 mei 1975.

De handtekeningen zijn onderworpen aan de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van de ondertekenende landen.

AFDELING 2.**Inwerkingtreding.**

a) De tiende dag na de dag waarop de Lid-Staten van de O.E.S.O. die ten minste 90 pct. van de quota's vertegenwoordigen, die hun grondwettelijke procedures zijn nagekomen en die de in Artikel XXII vermelde voorwaarden vervullen, een bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde of een kennisgeving van instemming om zich te binden, hebben neergelegd op het Algemeen Secretariaat van de O.E.S.O. treedt deze Overeenkomst voor die landen onderling in werking.

b) Indien de voorwaarden van paragraaf a) van deze Afdeling niet zijn vervuld, maar ten minste vijftien Lid-Staten van de O.E.S.O., die ten minste 60 pct. van de

ARTICLE XXI.**Amendement.**

Le Comité de Direction peut proposer des amendements au présent Accord par décision unanime des membres votants. Les conditions d'entrée en vigueur d'un amendement sont spécifiées dans la proposition du Comité de Direction, les dispositions nécessaires étant prises pour tenir compte des procédures constitutionnelles des membres.

ARTICLE XXII.**Application de l'Accord.**

Chaque membre prend les mesures nécessaires, notamment législatives, pour appliquer le présent Accord. En particulier, chaque membre, au moment où le présent Accord entre en vigueur à son égard, doit avoir rempli toutes les conditions nécessaires pour s'acquitter de ses obligations résultant d'une notification adressée par le Fonds aux termes de l'Article VII ou de l'Article XIII, et pris en conséquence toutes mesures législatives ou autres lui permettant d'effectuer immédiatement des paiements au Fonds; il informe le Fonds de l'adoption de ces dispositions.

ARTICLE XXIII.**Dispositions finales.****SECTION 1.****Signature.**

Le présent Accord est ouvert à la signature de tout pays membre de l'O.C.D.E. au siège de l'O.C.D.E. du 9 avril au 31 mai 1975.

Les signatures sont soumises à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des pays signataires.

SECTION 2.**Entrée en vigueur.**

a) Le dixième jour suivant le jour où des pays membres de l'O.C.D.E. représentant au moins 90 p.c. des quotes-parts, s'étant conformés à leurs procédures constitutionnelles et ayant rempli les conditions prévues à l'Article XXII, ont déposé auprès du Secrétaire général de l'O.C.D.E. un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification de consentement à être lié, le présent Accord entre en vigueur entre ces pays.

b) Si les conditions du paragraphe a) de la présente Section n'ont pas été remplies, mais que quinze pays membres de l'O.C.D.E. au moins, représentant au moins 60 p.c. des

quota's vertegenwoordigen, een bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde of een kennisgeving van instemming om zich te binden, hebben neergelegd, mogen die Leden met eenparigheid beslissen dat deze Overeenkomst voor ze onderling in werking treedt.

AFDELING 3.

Toetreding na de inwerkingtreding.

Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden overeenkomstig paragraaf *a)* of *b)* van Afdeling 2 van dit Artikel :

a) treedt deze Overeenkomst, voor ieder ondertekenend land dat een bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde of een kennisgeving van instemming om zich te binden, neerlegt binnen twaalf maanden na het verstrijken van de ondertekeningsperiode, in werking de tiende dag na de dag van neerlegging. Het Directiecomité bepaalt, in gemeen overleg met ieder van die landen, de voorwaarden betreffende de financiële verplichtingen of schuldvorderingen verbonden aan alle leningen die het Fonds mogelijk heeft toegestaan.

b) Lid-Staten van de O.E.S.O. mogen partij worden in deze Overeenkomst meer dan twaalf maanden na het verstrijken van de ondertekeningsperiode overeenkomstig de modaliteiten en voorwaarden die het Directiecomité bepaalt.

AFDELING 4.

Kennisgeving.

De Secretaris-generaal van de O.E.S.O. stelt alle Lid-Staten van de O.E.S.O. in kennis van de neerlegging van iedere bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeuringsoorkonde of kennisgeving van instemming om zich te binden, en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of van ieder amendement op de bepalingen ervan.

AFDELING 5.

Rechtsgeldige teksten.

Het origineel van deze Overeenkomst, waarvan de Duitse, Engelse, Spaanse, Franse, Italiaanse, Japanse en Nederlandse versies eveneens rechtsgeldig zijn, werd neergelegd op het Algemeen Secretariaat van de O.E.S.O. die een voor eensluidend verklaart afschrift stuurt aan iedere Lid-Staat van de O.E.S.O.

quotes-parts, aient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification de consentement à être lié, ces pays membres peuvent décider, par accord unanime, que le présent Accord entre en vigueur entre eux.

SECTION 3.

Adhésion après l'entrée en vigueur.

Après que le présent Accord est entré en vigueur conformément aux paragraphes *a)* ou *b)* de la Section 2 du présent Article :

a) Pour chaque pays signataire qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou une notification de consentement à être lié, dans les douze mois suivant l'expiration de la période de signature, le présent Accord entre en vigueur le dixième jour suivant le jour du dépôt. Le Comité de Direction fixe, en accord avec chacun de ces pays, les conditions relatives aux obligations financières ou créances liées à tous prêts que le Fonds peut avoir accordés.

b) Des pays membres de l'O.C.D.E. peuvent devenir parties au présent Accord plus de douze mois après l'expiration de la période de signature conformément aux modalités et conditions que définit le Comité de Direction.

SECTION 4.

Notification.

Le Secrétaire général de l'O.C.D.E. avise tous les pays membres de l'O.C.D.E. du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou une notification de consentement à être lié, et de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement à ses dispositions.

SECTION 5.

Textes faisant foi.

L'original du présent Accord, dont les versions allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, japonaise ou néerlandaise font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'O.C.D.E. qui en communique une copie certifiée conforme à chaque pays membre de l'O.C.D.E.

BIJLAGE.

Quota's vastgesteld volgens Artikel III
van deze Overeenkomst.

Leden	Bedrag van de quota's In miljoenen Speciale Trekingsrechten
Duitse Bondsrepubliek	2.500
Australië	300
Oostenrijk	200
België	480
Canada	840
Denemarken	240
Spanje	500
Verenigde Staten	5.500
Finland	160
Frankrijk	1.700
Griekenland	120
Ierland	120
IJsland	20
Italië	1.400
Japan	2.300
Luxemburg	20
Noorwegen	200
Nieuw-Zeeland	160
Nederland	600
Portugal	120
Verenigd Koninkrijk	1.600
Zweden	300
Zwitserland	400
Turkije	120
Totaal	20.000

ANNEXE.

Quotes-parts établies aux termes de l'Article III
du présent Accord.

Membres	Montants des quotes-parts en millions de Droits de Tirages Spéciaux
Allemagne, République fédérale d'	2.500
Australie	300
Autriche	200
Belgique	480
Canada	840
Danemark	240
Espagne	500
Etats-Unis	5.560
Finlande	160
France	1.700
Grèce	120
Irlande	120
Islande	20
Italie	1.400
Japon	2.340
Luxembourg	20
Norvège	200
Nouvelle-Zélande	160
Pays-Bas	600
Portugal	120
Royaume-Uni	1.600
Suède	300
Suisse	400
Turquie	120
Total	20.000